

INDICE

presentación	aurkezpena	2
gala de inauguración	hasiera gala	4
jurado internacional	nazioarteko epaimaila	5
premio honorífico zinegoak 08	ohorezko saria zinegoak 08	6

largos luzeak

clandestinos	10
comme des voleurs	10
dos miradas	11
eternal summer (sheng xia guang nian)	11
glue	12
itty bitty titty committee	12
le nouveau monde	13
mala noche	13
no regret (huhwaehaji anah)	14
spider lilies (ci-qing)	14
spinnin. 6000 millones de personas diferentes	15
tuli	15
vivere	16

documentales dokumentalak

anger me	18
chip & ovi	18
dos patrias: cuba y la noche	19
fora da lei	19
freeheld	20
la moma	20
la prueba	20
no magic bullets	21
risk, stretch or die	21
smalltown boy	22
the birthday	22
through thick and thin	23
we belong	23

cortos laburrak

programa de cortos lésbicos	laburmetrai lesbikoen egitaraua	26
programa de cortos gay 1	gay laburmetraien egitaraua 1	32
programa de cortos gay 2	gay laburmetraien egitaraua 2	34
programa de cortos cómicos	laburmetrai komikoen egitaraua	36
otros cortos	beste laburmetrai batzuk	39
	off zinegoak	43
programa "Argentina en corto"	egitaraua "Argentina laburrean"	44

ciclo "25 años sin Fassbinder"	"25 urte Fassbinder gabe" zikloa	46
--------------------------------	----------------------------------	----

PRESENTACION AURKEZPENA

Han pasado cinco años. Zinegoak cumple un lustro y es buen momento para hacer balance. Zinegoak 04 proyectó 25 películas en una única sala durante cuatro días; Zinegoak 08 proyectará 95 películas en cuatro salas durante una semana en Bilbao y una semana más en 13 municipios vascos. Zinegoak 04 congregó a casi 3000 espectadores; a Zinegoak 08 se estima que asistirán unos 9000. A Zinegoak 04 acudieron siete directores/as y una actriz a presentar sus películas; en la cita de 2008 vendrán a Bilbao más de 30 representantes de otras tantas películas, y además de estos directores, actores y productores, contaremos con una nutrida presencia de profesionales del cine (directores y programadores de otros festivales, distribuidores, críticos de cine...) que convierten a Zinegoak en un festival de referencia a nivel internacional.

Fue en Zinegoak 05, hace tres años, cuando descubrimos, por ejemplo, la fantástica ópera prima del suizo Lionel Baier "Garçon Stupid", estrenada comercialmente en España hace tan solo un par de meses. Por eso nos satisface doblemente que Lionel vuelva a Zinegoak con su segunda y todavía mejor película "Comme des voleurs". Y no sólo él repite presencia, sino también directores importantes como: el filipino Aureaus Solito que en 2007 compitió con "El florecimiento de Maximo Oliveros" y en 2008 lo hará con la bella "Tuli", nuevo acercamiento a la adolescencia y a la homosexualidad, pero esta vez con personajes femeninos; o la alemana Angelina Maccarone que en 2007 compitió con "Unveiled" y ganó el Premio al Mejor Largometraje y en 2008 competirá con "Vivere", historia multiperspectivista de tres mujeres de diferentes generaciones.

Zinegoak 08 contará este año con cuatro películas españolas. Inauguraremos con la última obra del veterano Ventura Pons "Barcelona (un mapa)" protagonizada por dos grandes de la escena como son Josep Maria Pou y Núria Espert. Los otros tres largometrajes españoles son, en claro contraste, óperas primas: "Spinnin'. 6000 millones de personas diferentes" de Eusebio Pastrana con sendos premios del público en Madrid y Barcelona; "Dos miradas" de Sergio Candel (premios en Valencia, Las Palmas y Nueva York), una minimalista y emocionante historia de dos mujeres atrapadas entre el deseo y el prejuicio y la recientísima "Clandestinos" de Antonio Hens, un atrevido y original acercamiento gay al entorno abertzale. Los cuatro directores y algunos de sus protagonistas estarán con nosotros presentando sus trabajos.

A esto, hay que añadir otros siete excelentes largos (donde destaca la numerosa presencia asiática), trece documentales de gran variedad temática, casi 40 cortos en la sección competitiva, otros 12 en la sección OFF Zinegoak, 8 más en el ciclo "Argentina en corto" (en colaboración con el Festival Diversa de Buenos Aires) y por último el ciclo retrospectivo "25 años sin Fassbinder" (en colaboración con el Instituto Goethe y con Zinebi) que consta de la proyección de 4 largometrajes del director alemán y una exposición de carteles y otros elementos relacionados con sus películas que estarán expuestos en el local de Hegoak (C/ Dos de mayo, 7) desde el 11 hasta el 29 de enero.

Hace cinco años todo esto era inimaginable. Hoy es un hecho gracias al apoyo de las instituciones y el de cada vez más patrocinadores privados. Y sobre todo gracias a la fidelidad de nuestro cada vez más numeroso público. Este Zinegoak, como los anteriores, es por y para vosotros/as. Disfrutadlo.

Zinegoak Jaialdiak bost urte bete ditu eta momentu aproposa da balantzea egiteko. Zinegoak 04-k 25 pelikulen emanaldia egin zuen lau egunetan zehar areto bakar batean; Zinegoak 08-k 95 pelikulen emanaldia egingo du lau aretoetan, aste batean zehar Bilbon eta beste aste betez Euskal Herriko 12 udalerrietan. Zinegoak 04-k 3.000 ikusle baino gehiago izan zituen; Zinegoak 08-k 9.000 ikusle inguru hurbiltzea espero da. Zinegoak 04-ra zazpi zuzendari eta antzezleri bat etorri ziren beraien lanak aurkeztera; 2008an 30 ordezkari baina gehiago hurbilduko dira Bilbora eta zuzendari, antzelari eta ekoizle hauek gain, zinema munduko hainbat profesionalen presentzia izango dugu ere (beste jaialdietako zuzendari eta programatzaileak, banatzaileak, zinema kritikariak...), Zinegoak, nazioarte mailan erreferentziatzat hartzen den jaialdi-etariko bat bihurtuz.

Duela hiru urte, Zinegoak 05ean deskubritu genuen adibidez Lionel Baier suitzarraren lehenengo lana "Garçon Stupid", duela pare bat hilabete Espainia mailan komertzialki estreinatu berri den filmea. Horrexegatik gustatzen zaigu bereziki Lionel gurekin berriro ere izatea Zinegoak-en oraindik ere hobea den bere bigarren lana aurkezteko "Comme des voleurs". Eta ez da bera errepikatzen duen bakarra izango, izango ditugu ere bigarren aldiz gure artean: Aureaus Solito filipindarra, 2007an "El florecimiento de Maximo Oliveros" filmarekin parte hartu zuenak aurtengoan "Tuli" aurkeztuko du, nerabetsun eta homosexualitatearen inguruko filmea ere honakoa baina pertsonaia femeninoak erabilita kasu honetan; Angelina Maccaronek 2007an Luzemetrairik Onenaren Saria lortu zuen "Unveiled" pelikularengatik eta 2008an "Vivere" estreinatuko du, belaunaldi ezberdinetako hiru emakumei buruko ikuspuntu anitzetako istorioa.

Zinegoak 08n lau pelikula espainiar emango dira. Ventura Pons-en azkeneko lanarekin emango diogu hasiera jaialdiari "Barcelona (un mapa)", Josep Maria Pou eta Nuria Espert-en mailako taula gaineko bi antzezle haundien eskutik. Beste hiru luzemetrai espainiarrak opera primak dira: Eusebio Pastranaren "Spinnin'. 6000 milioi pertsona ezberdin", Bartzelonan eta Madrilen publikoaren saria irabazi duen lana; Sergio Candel-en "Dos miradas" (Valentzia, Las Palmas eta New York-en sariak jaso ditu), Atacamako basamortu txiletarrean leku duen bi emakumeen arteko desio eta aurreiritziz beteriko istorioa minimalista eta hunkigarria; eta Antonio Hens-ek amaitu berri duen "Clandestinos", mundu abertzalera egiten duen gay hurbilpen ausarta eta originala. Lau zuzendariak eta antzezleriaren batzuk izango ditugu gure artean beraien lanak aurkezten.

Guzti honi beste zazpi luzemetrai zoragarri batu behar zaizkio (Asiatik iritsitako lanak asko izango dira), gai ezberdinetako hamairu dokumental, lehiaketan parte hartuko duten ia 40 laburmetrai, Off Zinegoak sailean egongo diren 12 laburmetrai, "Argentina motzean" (Buenos Aireseko Diversa Jaialdiarekin lankidetzan) emango diren 8 laburmetrai eta azkenik, "25 urte Fassbinder gabe" atzerabegirada zikloa (Goethe Institutuarekin lankidetzan), hemen zuzendari alemaniarraren 4 luzemetrai ikusi ahal izango dira eta baita Hegoak-en leku izango duen bere pelikulekin erlazionatutako kartel eta beste-lako elementuen erakusketa ere. (C/Malatzaren biko kalea, 7), urtarrilaren 11tik 29ra.

Duela bost urte hau pentsaezina zen. Gaur egun errealitate bat da, instituzioei eskerrak eta baita geroz eta handiagoa den babesle pribatuei ere. Eta batez ere, eskerrak geroz eta zabalagoa den gure publikoaren fideltasunari. Zinegoak hau, aurrekoak bezala, zuengatik eta zuentzako da. Gozatu.

Roberto Castón
Director / Zuzendaria

zero



Apoyando el cine LGTB



Santi Ugalde



Maribel Salas

GALA DE INAUGURACION HASIERA GALA

astelehena/lunes 21, 20:00h, Arriaga

Los populares cómicos del programa de ETB "Vaya semanita" Maribel Salas y Santi Ugalde serán los encargados de presentar y amenizar la Gala de Inauguración de Zinegoak 08, que, una vez más, tendrá lugar en el fabuloso Teatro Arriaga. Contarán, además, con la inestimable y siempre divertida ayuda de Eduardo Gaviña, quien nos tiene preparada más de una sorpresa.

Durante la gala se hará entrega del Premio Honorífico Zinegoak 08 que este año se otorga a Josep Maria Pou por su contribución a la normalización del hecho gay-lesbo-trans a través de películas como "Hay que deshacer la casa", "Amic/Amat" o "Sévigñé".

La gala concluirá con el estreno en Euskadi de la última película del director catalán Ventura Pons (Premio Honorífico Zinegoak 05), titulada "Barcelona (un mapa)" y protagonizada por el propio Josep Maria Pou y Núria Espert. Director y protagonista estarán con nosotros en el Teatro Arriaga para presentar la película.

EITB-ren eskutik ondo ezagunak diren "Vaya Semanita"-ko Maribel Salas eta Santi Ugalde komikoak Zinegoak 08 Hasiera Gala hau aurkesteko eta girotzeko arduradunak izango dira, berriro ere Arriaga Antzoki zoragarrian gauzatuko den emanldi batean. Honetaz gain, Eduardo Gaviñaren estimagaitz eta beti dibertigarria den laguntza izango dute, honek sorpresa bat baino gehiago prestatu digularik.

Galan zehar bere filme "Hay que deshacer la casa", "Amic/Amat" edo "Sévigñé"-ei ezker gay-lesbo-trans fenomenoaren normalizaziori ekarpenagatik aurtengo Zinegoak 08 Ohorezko Saria Josep Maria Pou-ri emango zaio.

Honako Gala hau Ventura Pons-en (Zinegoak Ohorezko Saria 05) "Barcelona (un mapa)" Euskal estrenaldiarekin amaituko da; Josep Maria Pou, Nuria Espert. Zuzendaria zein protagonistak gurekin izango ditugu Arriaga Antzokian filma aurkesteko.

Con la presencia del director y de su protagonista

BARCELONA (UN MAPA)

G T

DIR/ZUZ: Ventura Pons

España, 2007, 85', 35mm

V.O. en Catalán con Subtítulos en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Festival Internacional de Cine de Roma

Festival Internacional de Cine de Toronto

Festival Internacional de Cine de La Habana

contacto: www.elsfilmsdelarambla.com

FUERA DE CONCURSO / LEHIAKETATIK KANPO



Seis personajes, arquetipos contemporáneos de la soledad urbana, se encuentran en un viejo piso del Ensanche barcelonés. Un matrimonio anciano, el hermano de ella y tres realquilados: una mujer rubia que da clases de francés, un joven vigilante de seguridad, ex futbolista, y una muchacha sudamericana, embarazada. El anciano, antiguo portero de la ópera a quien le gusta travestirse, les reúne a todos para pedirles que se marchen, ya que va a morir y quiere estar solo en el tramo final de su vida. En el anodino piso barcelonés, el incesto, la homosexualidad y el adulterio se entrecruzan en la vida de los personajes... mientras asistimos al paso del tiempo en la ciudad mediterránea.

Bartzelonako zabalguneko pisu zahar batean gaurko hiri bakardadearen eredu garbiak diren sei pertsonai elkartzen dira. Adineko senar-emazte bikote bat, emakumearen neba eta hiru beralokatu: frantsez klaseak ematen dituen emakume ilhori bat, futbolista ohi den segurtasun jagobe bat eta haurdun dagoen sudamerikar jatorrizko neskatxa bat. Agure zaharrak, operan atezain ibilitakoa eta andraz jaztea gustatzen zaiona, hiltzear dagoela eta, guztiak elkartzen ditu alde egin behar dutela estateko, bere bizitzako azken bidea bakarrik egin nahi bait du. Bartzelonako pisu motel honetan intzeztua, homosexualitatea eta adulterioa pertsonaien bizitzan gurutzatzen dira... bitartean mediterraneo aldeko hiri honetan denboraren joan etorriaren testigu garelarik.

The owners of a ramshackle downtown apartment building, Rosa (the long-awaited return to the screen of Nuria Espert, a legend of Spanish theater) and Ramon, call together their tenants. Ramon, formerly a doorman at the opera, announces that he is dying, and that he and Rosa would like to spend their last days alone—so everybody has to leave. The reactions of the tenants are varied and surprising, revealing secrets about their relations with each other as well as with their landlords.

astelehena/lunes 21, 20:00h, Arriaga

asteartea/martes 22, 22:00h, Capitol 3

(Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

VESTIDO NUEVO

T

+ Info en pag. 39

Suzy Capó presidenta epaimahai-burua



Periodista y gestora cultural radicada en São Paulo. Se licenció en la Universidad de Brasília y realizó un máster en Estudios Escénicos en la Universidad de Nueva York a primeros de los 90. En esta ciudad empezó su actividad laboral relacionada con los festivales de cine, primero como parte del equipo organizativo de Mix New York (Lesbian & Gay Experimental Film Festival) y más tarde cofundando Mix Brasil Festival de donde es la actual directora. También es programadora del Festival Internacional de Cortometrajes de São Paulo.

Sao Paulon finkatutako kazetaria eta kultura kudeatzailea. Basiliako Unibertsitatean lizentziatu zen eta Estzena Ikasteetan master bat egin zuen New York-en 90.eko hamarkadan. Hiri honetan hasi zen zine jaialdiekin loturiko bere lana egiten, lehenengo Mix New York-eko antolakuntza talde kide bezala eta geroago Mix Brasil Jaialdia eratuz beste batzuekin batera, non orain zuzendaria den. Baita ere Sao Paulo-ko Nazioarteko Laburmetraien Jaialdiaren programatzailea da.

Jordi Minguell portavoz bozeramaile



Periodista por vocación y cinéfilo de nacimiento. Además, es licenciado en Relaciones Internacionales por la Universidad Libre de Bruselas (2001), M.A. en Romance Languages and Literatures por The Johns Hopkins University (2005) y Máster de Periodismo por El País - UAM (2006). Ha vivido en Bélgica, Italia, Francia, Inglaterra y Estados Unidos donde ha participado en la organización diversos festivales de cine entre los cuales se encuentran el Human Right Nights (Bologna, 2002) y Bee-Have Film Series (Baltimore, 2005). Ha colaborado con el programa "Hoy por Hoy" de la Cadena Ser, el *Diario Información* de Alicante y la revista *Arstcape* de Nueva York. Actualmente reside en Madrid donde es redactor multimedia y blogger sobre temas culturales, en general, y de cine, en particular, para las webs de El País y EP3.

Jaiotzez zinemazalea eta bokazioz kazetaria. Nazioarteko Harremanetan lizentziatua Bruselaseko Unibertsitate Askeagatik (2001), The Johns Hopkins University-gaitik Romance Languages and Literatures-en M.A.(2005) eta El País-UAM-gaitik Kazetaritzan Masterra (2006). Belgikan, Italian, Frantziar, Ingalaterran, Estatu Batuetan bizi izana da eta hainbat jaialdien antolakuntzan parte hartu du, hauen artean Human Rights (Bologna, 2002) eta Bee-Have Film Series (Baltimore, 2005). Cadena Ser-eko "Hoy por Hoy" saioan, Alakanteko *"Diario de Información"* eta New Yorkeko *Arstcape*-ko kolaboratzailea izan da. Gaur egun Madrilen bizi da eta bereziki El País eta EP3-ko web orrialdeetan erredaktore multimedia eta blogger lanetan aritzen da kultura eta bereziki zine gaiet buruz jarduten.

Raquel Aranda



Gestora cultural especializada en gestión de festivales. Actualmente es la responsable del "Día de los Festivales de Cine de Cataluña", proyecto de la Coordinadora de Festivales de Cine y Vídeo de Cataluña de la que fue impulsora y coordinadora general de ArtFutura (festival de cine digital y nuevas tecnologías) de Resfest (festival de cine digital) y de la Mostra Internacional de Cine Gai i Lesbià de Barcelona. También es la responsable de organización de los Encuentros entre la Crítica Internacional y el Cine Catalán y creados por la Asociación de Críticos de Cine - ACCEC.

Jaialdietan espezializaturiko kultura gestorea. Gaur egun Kataluniako Zine Jaialdietako Egunaren arduraduna da, hau, Kataluniako Zine eta Bideo Jaialdien Koordinadoraren proiektora delarik, bera bultzatzaileetarikoa bat izan zelarik. ArtFutura (Teknologi berrien eta zine digitalaren jaialdia), Resfet (zine digitalaren jaialdia) eta Mostra Internacional de Cine Gai i Lesbià de Barcelona-ren koordinatzaile orokorra da. Baita Zine Kritikoen Elkarteak (ACCEC) sorturiko Nazioarteko Kritikaren eta Kataluniar zinearen arteko Topaketen arduraduna da.

Daniel Chabannes



Empezó su carrera como director de casting y más tarde como jefe de producción de directores de la talla de Claude Sautet, Phillippe de Broca, James Ivory y Mahmoud Zemmour. En su tiempo libre dirigió algunas películas con su propia compañía de producción, como "Le Trésor" y "Folsom Street Fair ou les Folles journées de San Francisco". En 1998 crea Epicentre Films, una distribuidora de cine en Francia, con la que distribuye entre otras "Fiona" de Amos Kollek, "Johns" de Scott Silver, "Phantom Beirut" de Ghassan Salhab, "O Fantasma" de João Pedro Rodrigues, "Kram-pack" de Cesc Gay, "Super 8 Stories" de Emi Kusturica, "Lan Yu" de Stanley Kwan, "L'ennemi Naturel" de Pierre Erwan Guillaume, "Torremolinos 73" de Pablo Berger, "Morir (o no)" y "Anita no perd el tren" de Ventura Pons, "Poligono Sur" de Dominique Abel, "Un año sin amor" de Anahí Berneri y "Ronda Nocturna" de Edgardo Cozarinkí; todas ellas con un denominador común: el cuestionamiento de la identidad.

Kasting zuzendari lanetan hasi zuen bere karrera eta ondoren Claude Sautet, Phillippe de Broca, James Ivory eta Mahmoud Zemmour neurriko zuzendarientzat ekoizpen zuzendari gisa jarraitu zuen. Bere aisialdian bere ekoizpen bazkondearekin hainbat film zuzendu zituen, 'Le tresor' eta 'Folsom Street Fair ou les Folles journées de San Francisco', adibidez. 1998. urtean Epicentre Films sortzen du, Frantziako zine banatzailea, hemen Amos Kollek-en "Fiona", Scott Silver-en "Johns", Ghassan Salhab-en "Phantom Beirut", Joao Pedro Rodrigues-en "O Fantasma", Cesc Gay-ren "Kram-pack", Emi Kusturica-ren "Super 8 Stories", Stanley Kwan-en "Lan Yu", Pierre Erwan Guillaume-en "L'Ennemi Naturel", Pablo Berger-en "Torremolinos 73", Ventura Pons-en "Morir (o no)" eta "Anita no perd el tren", Dominique Abel-en "Poligono Sur", Anahí Berneri-ren "Un año sin amor" eta Edgardo Cozarinkí-ren "Ronda Nocturna", guzti guztiak ezaugarri amankomun batekin: identitatearen eztabaidagarritasuna.

PREMIO HONOROFICO ZINEGOAK 08

OHOREZKO SARIA ZINEGOAK 08



JOSEP MARIA POU

Nació en Mollet del Vallés (Barcelona) en 1944. Su familia pertenecía a la burguesía catalana, pero la guerra hizo que lo perdieran todo. Su padre tuvo que buscar trabajo para mantener a los cuatro hermanos, y lo encontró en la metalurgia. No obstante su padre le inculcó su gusto por el teatro y la literatura.

De vocación periodística, se encontró con el teatro de casualidad y se hizo actor casi sin darse cuenta. Después de su paso por la Universidad Laboral de Tarragona, desembarcó en Madrid e ingresó en Real Escuela Superior de Arte Dramático. Al año siguiente (1968) comenzó su carrera profesional en el mundo del teatro y en 1973 en el mundo del cine. Su trayectoria y su talento le han convertido en uno de nuestros grandes actores.

Muy recordado tras tres años de su vida dedicados al Inspector Ferrer de "Policías", en su haber cuenta con numerosas series como "Casi perfectos" o "7 vidas" y participaciones en el cine con películas como "Mar adentro", "Tiovivo c. 1950", "Historias del Kronen" o "El efecto mariposa".

Ha participado en varias películas que abordan la temática gay-lesbo-trans como "Hay que deshacer la cama" (1986) de Jose Luis García Sánchez, "Amic/Amat" (1999) de Ventura Pons, "Sévigné" (2004) de Marta Batllebó-Coll y "Barcelona (un mapa)" (2007), película que inaugura Zinegoak 2008, también dirigida por Ventura Pons.

1944. urtean Mollet del Vallés-en (Bartzelona) jaio zen. Bere familia kataluniako burgesiakoa zen, baina guda ostean ezer barik geratu zen. Bere aita lana bilatu behar izan zuen lau neba-arrebak jagoteko, eta metalurgian aurkitu zuen. Ala ere antzerkia eta literaturarenganako atsegina finkarazi zion.

Bokazio moduan kazetari, kasualitatez antzerkiarekin topo egin zuen eta kasik konturatu barik aktore bihurtu zen. Tarragonako Laboral Unibertsitatetik igaro ondoren, Madrilen lehorreratu eta Real Escuela Superior de Arte Dramático-n hasi zen. Hurrengo urtean (1968) bere ibilbide profesionala hasi zuen antzerkiaren munduan eta 1973. urtean zinemaren munduan. Bere ibilbide eta talentuak gure haundienetarikoa aktore baten bilakatu dute.

Gogoratuta "Policías"en Inspector Ferrer moduan bere bizitzako 3 urte aritu ostean "Casi perfectos" edo "7 vidas" moduko teleisaietan lan egin du eta zinean ere "Mar adentro", "Tiovivo c. 1950", "Historias del Kronen" edo "El efecto mariposa" filmetan.

Gay-lesbo-trans gaia jorratzen duten hainbat pelikuletan parte hartu izan du, esaterako "Hay que deshacer la cama" (1986) Jose Luis García Sánchez-ena, "Amic/Amat" (1999) Ventura Pons-ena, "Sévigné" (2004) Marta Batllebó-Coll-ena eta "Barcelona (un mapa)" (2007), Zinegoak 2008 zabaltzen duen filma, hau ere Ventura Pons zuzenduta.



Barcelona (un mapa)



Hay que deshacer la cama



Gazte Bulegoa

**TAILERRAK
KONTZERTUAK**

ZINEA

BIDAIAK

KARNETAK

ETXEBIZITZA

LEHIAKETAK

HEZKUNTZA

BOLUNTARIOTZA

BEKAK ETA DIRU LAGUNTZAK

ENPLEGU ESKAINTZAK

IKASTAROAK

IRTEERAK

**TALLERES
CONCIERTOS**

CINE

VIAJES

CARNETS

VIVIENDA

CONCURSOS

EDUCACIÓN

VOLUNTARIADO

BECAS Y AYUDAS

OFERTAS DE EMPLEO

CURSOS

SALIDAS



Basauri Udala
Ayuntamiento de Basauri
Gazteria Saila

Agirre Lehendakaria, 61 - bajo • 48970 Basauri
E-mail: zirtzart@basauri.net • www.basauri.net

Informazio telefona: **944 666 430**
Teléfono de información:





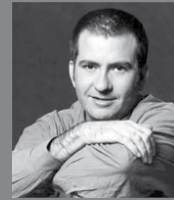
Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO

Emplegu, Gazteria
eta Kirol Saila
Área de Empleo,
Juventud y Deporte



CLANDESTINOS G

DIR/ZUZ: Antonio Hens
 INT/AKT: Israel Rodríguez, Mehroz Ariff, Hugo Catalán
 Juan Luis Galiardo, Antonio Dechent
 España, 2007, 85', 35mm
 V. O. en Castellano
 Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
 Lesgaicinemad 2007
 Contacto: Antonio Hens > antoniohens1@gmail.com



Con la presencia del director



Xabi es un joven desorientado que conoce a Iñaki, un hombre que le ayuda a forjarse una identidad y se convierte en su maestro y mentor. Éste forma parte del entramado del abertzale vasco, y aquel, desde su admiración, quiere entrar a formar parte de la organización del grupo terrorista ETA. Pero bajo la máscara del fanatismo ideológico, Xabi esconde un objetivo incompatible con una organización terrorista. Antonio Hens es el aclamado director del corto "Malas compañías" y coguionista de "Los novios búlgaros" de Eloy de la Iglesia.

Erdi galdurik dabilen Xabi gazteak Iñaki ezagutzen du, bere izaera jorrazten lagunduko dion gizona, eta bere maixu eta jagole bihurtuko dena. Iñaki ezker abertzaleko kide izanez, Xabik dion miresmena dela eta ETA talde terroristaren parte izan nahiko du. Baina fanatismoaren moztararen itsukeriaren azpitik Xabik talde terrorista batekiko helburu bateraezina du. Antonio Hens "Malas compañías" laburmetraiaren zuzendari txalotua da eta Eloy de la Igleziaren "Los novios búlgaros"-en gidolari kide.

Xabi, confused, meets Iñaki, a man who helps him reaffirm his identity, and he becomes his teacher. This is a part of the Basque Abertzale connection, and Xabi, admired, wants to take part in the terrorist band ETA. But under this fanatic mask, Xabi has an aim, incompatible with a terrorist organization. Antonio Hens is the cheered director of the short film "Malas Compañías" and co-scriptwriter of Eloy de la Iglesia's "Los Novios Búlgaros"

asteazkena/miércoles 23, 22:15h, Bilborock
osteguna/jueves 24, 19:15h, Capitol 4
asteazkena/miércoles 30, 20:00h, Basauri

(Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
 Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
 Preceded by the shortfilm:

LA CARTA DEL AMIGO G
 + info en pag. 39

COMME DES VOLEURS G

Como ladrones

DIR/ZUZ: Lionel Baier
 INT/AKT: Lionel Baier, Natacha Koutchoumov, Luc Andrié, Alicja Bachleda-Curus
 Suiza, 2006, 110', 35mm
 V. O. en Francés y en Polaco con Subtítulos en Castellano
 Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
 Festival de Cine Europeo de Sevilla 2006
 Contacto: Angieszka Ramu > aramu@sagaproduction.ch



Lionel está confundido. Corre el rumor de que su bisabuelo no era suizo sino un judío polaco. A su familia no parece importarle, pero él, en plena crisis de identidad, desarrolla una obsesión que lo embarca en una relación con una inmigrante ilegal polaca, poniendo incluso en peligro su relación con Serge, su novio. Dispuesto a alcanzar la respuesta al misterio, Lionel decide buscar en Polonia, tanto información sobre su pasado, como sobre su propia identidad. "Comme des voleurs" está dirigida e interpretada por Lionel Baier, autor también de la estupenda "Garçon Stupid" que ya pudimos ver en Zinegoak 05.

Laionel nahazturik dabil. Bere biraitonaren inguruan surrumuru bat dabil, ez zela suizarra, polakiar judutarra baizik. Badi-rudi familiari ez zaiola axola, ordez, bera identitate krisialdi baten murgildurik dagoelarik, obsionatuko duen legez kanpoko polakiar etorkin batekin harreman batean murgiltzen da, Serge, bere senargiarekin duen harremana arriskuan ipiniz. Lionek misterioaren mamira heldu nahian bai bere iraganari bai bere identitateari buzuzko informazioa bilatzea erabakitzen du Polonian zehar. "Comme des voleurs" Lionel Baierek zuzendua eta antzeztua da, baita Zinegoak 05-an ikusi ahal izan genuen paregabeko "Garçon Stupid"-en autorea delarik.

Lionel is confused. There is a rumour that his great-grandfather wasn't a Swiss but a Polish jew. His family don't mind, but he, inside an identity crisis, has an obsession which leads him to have a relationship with a Polish immigrant, risking his relationship with his boyfriend, Serge. He makes up his mind to seek, in Poland, information about his past and his identity. Lionel Baier directed and acted in this film, being also the maker of one we already saw in Zinegoak 05, "Comme des Voleurs"

asteartea/martes 22, 19:30h, Capitol 3
asteazkena/miércoles 23, 17:00h, Capitol 3

DOS MIRADAS



DIR/ZUZ: Sergio Candel
INT/AKT: Marta Larralde, Pilar Alonso
España, 2006, 72', video
V. O. en Castellano

Estreno en Vizcaya / Estreinaldia Bizkaian
Mención Especial del Jurado Cinema Jove (Valencia) 2007
Premio del Público Festival de Cine de los Pueblos del Sur (Venezuela) 2007
Contacto: Sergio Candel > sergiocandel2007@yahoo.es

Con la presencia del director
y de las protagonistas



"Dos miradas" transcurre en un día, en el desierto de San Pedro de Atacama (Chile). Sofía y Laura deciden pasar allí sus vacaciones, disfrutar de la paz y la tranquilidad que el lugar transmite. La armonía del espacio queda perturbada cuando entre ambas surge un encuentro sexual. "Dos miradas" es una pequeña gran película, multipremiada en festivales de medio mundo. Zinegoak es el primer festival de temática GLT al que se presenta.

"Dos miradas" egun bakar batean gertatzen da, San Pedro de Atacamako (Txile) basamortuan. Sofiak eta Laurak oporrak bertan igarotzea erabaki dute, tokiak sentiarazten dien bakeaz eta lasaitasunaz gozatzeko. Bien artean sexu-harreman bat sortzean lekuaren harmonia apurtuko da ordea.

"Dos miradas" takes place in one day, in the San Pedro de Atacama desert (Chile). Sofia and Laura decide to spend their holidays there enjoying the peace and quiet. But the harmony of the place is disturbed when a sexual encounter emerges between them both. "Dos Miradas" is a little great film, with a lot of awards worldwide. Zinegoak is the first GLT festival it is shown in.

ostirala/viernes 25, 22:15h, Bilborock
larunbata / sábado 26, 20:00h, Bilborock
astelehena/ lunes 28, 20:00h, Leioa
osteguna/jueves 31, 20:00h, Getxo

(Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

A DOMICILIO



+ info en pag. 39

ETERNAL SUMMER (SHENG XIA GUANG NIAN)



Eterno verano

DIR/ZUZ: Leste Chen & Patrick Mao Huang
INT/AKT: Bryant Chang, Kate Yeung, Hsiao-Chuan Chang
Taiwan, 2006, 95', 35mm
V. O. en Mandarín con Subtítulos en Castellano
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Mejor Actor Golden Horse Festival Taipei 2006
Seattle International Film Festival 2007
Contacto: Shao-Yi Chen > shaoyi@3dots-entertainment.com



Jonathan y Shane son amigos desde la infancia, a pesar de que son completamente diferentes. Una chica entra en sus vidas, enamorándose primero de uno y después del otro. Esto hace que ambos amigos tengan que hacer frente a sus verdaderos sentimientos. "Eternal summer" es una tierna mirada al amor de juventud (tanto gay como hetero) que fue un éxito de taquilla en su país de origen, Taiwan.

Jonathan eta Shane, bata bestearengandik zeharo desberdiank izan arren, haurtzarotik lagunak dira. Neska bat bien bizimoduan sartzen da, lehenengo batz maitemindurik eta gero besteaz. Honek, lagun biak bere benetazko sentimentuei aurrez-aurre begiratzeari behartuko ditu. "Eternal summer" jatorrizko Taiwanen arrakasta handia izan zuen gaztaroko maitasunari (gay eta herero) begirada goxo bat da.

Friends since childhood, the studious Jonathan and athletic Shane must confront their true feelings when a new girl enters their lives, who falls first for one and then the other. An affecting look at young love —both gay and straight— that became a box office success sensation in its native Taiwan.

larunbata/sábado 26, 19:30h, Capitol 3
osteguna/jueves 24, 17:00h, Capitol 3

(Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

EN EL INSTITUTO



+ info en pag. 39

GLUE



Pegamento

DIR/ZUZ: Alexis dos Santos
 INT/AKT: Nahuel Pérez Viscayart, Nahuel Viale, Inés Efron
 Argentina-UK, 2006, 110', 35mm
 V. O. en Castellano
 Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
 Mejor Película, Mejor Director, Mejor Actor y Premio Jurado Joven, DiBa '07 (Festival de Cine Digital de Barcelona)
 Premio MovieZone, Festival Internacional de Rotterdam 2007
 Contacto: Valentina Brazzini > vb@thebureau.co.uk



Siendo fiel a su subtítulo, "Historia adolescente en medio de la nada", "Glue" refleja las idas y venidas de un par de amigos que tocan en un grupo de rock "new wave" en un pequeño pueblo de la Patagonia. Todo pasa mientras nada ocurre: una buena esnifada de pegamento, el descubrimiento del deseo, los primeros escarceos amorosos, los tiempos muertos, el "Blister in the Sun" de los Violent Femmes, y el paisaje vacío, desconocido, de un futuro aún por descubrir en una película que nada tiene que envidiar a las mejores de Larry Clark.

Bere azpituluari "Ezerezean dabilen nerabe baten istorioa"-ri leial izanik, "Glue"-k Patagoniako herrixka batean "new wave" rock talde baten jotzen duten bi gazteen joan etorriak erakusten du. Akzio guztia deus ere gertatzen den une berean gertatzen da: primerazko lekeda esnifada, desioaren aurkikuntza, maitasunezko lehen flirteoak, denbora hilak, Violent Femmes-en "Blister in the Sun", eta Larry Clark-en filme onenei inbidiatzeko ezer ez duen paisai huts, ezezagun eta oraindik deskubritzear dagoen geroa erakusten duen filma.

True to its undertitle, "Adolescents' story in the middle of nowhere", "Glue" reflects the ideas and comings and goings of a pair of friends who play in a "new wave" group in a small village in Patagonia. Everything happens while nothing occurs: a good bit of glue sniffing, the discovery of desire, the first experiences of love, killing time, "Blister in the Sun" by the Violent Femmes, and the empty landscape, the unknown of a future still to be discovered in a film that Larry Clark's best films have everything to be proud of.

osteguna/jueves 24, 22:30h, Capitol 4
ostirala/viernes 25, 19:45h, Capitol 4

Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
 Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
 Preceded by the shortfilm:

DIRTY LOVE



+ info en pag. 40

ITTY BITTY TITTY COMMITTEE



DIR/ZUZ: Jamie Babbit
 INT/AKT: Melonie Diaz, Nicole Vicious, Carly Pope
 EUA, 2007, 87, video
 V. O. en Inglés con Subtítulos en Castellano
 Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
 Berlinale 2007 (Sección Panorama)
 Mejor Película, South By Southwest Film Competition
 Contacto: Lisa Trasher > lisapowerup@yahoo.com



Anna es una joven un poco insegura. Su novia la ha abandonado y ha sido rechazada por la universidad a la que quería ir. Anna se lamenta de su mala suerte y se siente vacía. Sadie, la sexy líder de un grupo radical feminista "Clits in Action" o C(i)A para abreviar, realiza una pintada protesta en la clínica de cirugía estética donde trabaja Anna y de esta extraña manera se conocen. "Itty Bitty Titty Committee" es una frase coloquial de carácter despectivo usada para "atormentar" a las chicas que tienen el pecho pequeño.

Anna, zalantzaz beteriko gaztea da. Bere neskek utzi egin du eta joan nahi zuten unibertsitateak atzera bota du. Ana nahigabetua dago eta hutsune bat sentitzen du bere baitan. "Clits in Action" (C(i)A), muturreko feminismo taldeko burua den Sadie izeneko neskek gaitzespen pintaketa bat egingo du Annak lan egiten duen kirurgia plastiko klinikan, modu honetan elkar ezagutuko dutelarik. "Itty Bitty Titty Committee", bularra txikia duten neskei mina emateko erabiltzen den kaleko esaera da.

Anna is a shy, just-out-of-high-school lesbian, still living with her parents and working at a plastic surgery clinic. She is depressed because of a recent breakup but lives in a super-loving, gay-is-A-OK kind of family. Her world opens up one night when she catches a one-woman army reclaiming public space for women (i.e., spray painting the clinic where Anna works). A recruiting member of the guerrilla girls-esque Clits in Action (C(i)A), Sadie is trying to make people aware of how bad plastic surgery is for women. With an undeniable attraction to this sexy, raw rebel gurl, Anna eagerly joins the ranks of C(i)A and starts her rollercoaster ride from meek and mousy to bad-ass bravado.

asteazkena/miércoles 23, 20:00h, Bilborock
larunbata/sábado 26, 22:15h, Bilborock

LE NOUVEAU MONDE



El nuevo mundo

DIR/ZUZ: Etienne Dhaene

INT/AKT: Natalia Dontcheva, Vanessa Larre, Grégory Fitoussi
Francia, 2007, 92', video

V. O. en Francés con subtítulos en Castellano

Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin

Lesgaicinemad 2007

Contacto: Lola Moussa > lola.moussa@adrenalineprod.fr



Lucie tiene 36 años, lleva ya cinco con su pareja y quiere tener un hijo. El problema es que su pareja es otra mujer y la inseminación artificial en estos casos está prohibida en Francia. Así que no tienen más remedio que buscar un donante. Pero éste no será el único problema.

Luciek 36 urte ditu, bost urte daramatza dagoeneko bere bikotearekin eta seme bat izan nahi du. Arazoa bere bikotea beste emakume bat dela da eta intseminazioa kasu hauetan debekatua dago Frantzian. Beraz, emale bat aurkitzea baino ez dute beste irtenbideerik. Baino hau ez da izango arazo bakarra.

Lucie is 36, 5 years with her fellow. She wants to have a baby. The problem is her fellow is also a woman and artificial insemination is forbidden in these cases in France. They have no alternative but to look for a donor. But this won't be the only problem.

osteguna/jueves 24, 17:15h, Capitol 4

ostirala/viernes 25, 22:30h, Capitol 4

asteartea/martes 29,, 20:00h, Sestao

(Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

FILLED WITH WATER



+ info en pag. 40

colabora / laguntzalea



MALA NOCHE



DIR/ZUZ: Gus Van Sant

INT/AKT: Doug Cooney, Tim Streeter, Nyla McCarthy

EUA, 1985, 78', 35mm

V. O. en Inglés con Subtítulos en Castellano

Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin

Mejor Película Independiente, Asociación de Criticos de Los Angeles 1987

Quincena de Realizadores, Cannes 2006

Contacto: Arantxa Sánchez > arantxa.sanchez@karmafilms.es

FUERA DE CONCURSO / LEHIAKETATIK KANPO



Walt es el propietario de una tienda de alimentación en Portland (Oregon) y se enamora locamente de Johnny, un adolescente inmigrante ilegal mexicano que no habla inglés. Aunque Johnny no es gay, acepta dormir con su pretendiente por 25\$, pero Walt no logra reunir el dinero. Después de conocer a Betty, la hermana de Walt, queda claro que Johnny prefiere la compañía de la joven. Walt se centrará en el mejor amigo de Johnny, Roberto, convirtiéndose en su protector e instructor. Opera prima de Gus Van Sant, basada en la novela autobiográfica homónima de Walt Curtis.

Gus Van Sant-en opera prima. Walt janari denda baten jabea da Portland-en eta Johnny ingelesez hitzegiten ez duen legez kampoko mexikar etorkin batez maitemintzen da. Nahiz eta Jonhy gay ez izan, bere ezkongaiarekin lo egitea onartzen du 25\$ trukean, baina Walt-ek ez du dirua biltzea lortzen.

Based on the Walt Curtis autobiographical novel of the same name, "Mala Noche" is a story of amour fou. Walt is madly in love/lust with a young illegal Mexican immigrant. "I wanna show this Mexican kid that I'm gay for him", says Walt. However, the object of his unrequited affection doesn't even speak any English and finds Walt really strange and undesirable.

asteartea/martes 29, 19:45h, Cine Club Fas

NO REGRET (HUHWAEHAJI ANAH)



Sin lamentos

DIR/ZUZ: Leesong Hee-il

INT/AKT: Lee Han, Lee Yeong-hoon, Jo Hyeon-cheol, Kim Dong-wook, Jeong Seung-gil

Corea del Sur, 2006, 109', 35mm

V. O. en Coreano con Subtítulos en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Berlinale 2007 (Sección Panorama)

Barcelona Asian Film Festival 2007

Contacto: Marit Lightart > marit@fortissimo.nl



"No regret" es la historia de dos jóvenes gays de distinto estrato social (uno chaperero, el otro un rico ejecutivo) que viven una historia de amor que puede acabar en tragedia por la presión que ejerce la conservadora y adinerada familia de uno de ellos. De forma sutil, la película saca a la luz temas como la diferencia de clases, la orientación sexual, la cultura gay y lo difícil que es labrarse un porvenir en el Asia ultra capitalista. Con un final sorprendente que, sin embargo, no asombrará a los espectadores curtidos en los habituales arranques de violencia del cine coreano.

"No regret" jatorri sozial ezberdinetako bi gazte (bata txaperoa eta bestea exekutibo aberatsa) gayren istorioa da, tragedian amaitu daiteken amodiozko istorioa bizi dute famili kontserbadore eta aberatsak eragiten duen presioa dela eta. Filmak klaseen arteko desberdintasuna, orientazio sexuala, gay kultura eta zeharo kapitalista den Asia-ko gizartean bizimodua ateratzea zein zaila den bezalako gaiak sotilki argitaratzen du. Koreako zimenan ohizko abiadako bortizkeriari ohituta dauden ikusleak ez ditu harrituko, dena dela, amaiera harrigarria du.

"No Regret" is the story of two young gays from different social classes (one, a hutler, the other a rich executive) who are living a love story which can become a tragedy because of the pressure of the rich family. Subtletly, the film brings some topics to light: the different social classes, the sexual orientation, the gay culture and how difficult future in an ultra-capitalist Asia will probably be. With an amazing end which won't make spectators used to Corean film violence feel astonished.

asteartea/martes 22, 17:00h, Capitol 3

ostirala/viernes 25, 22:00h, Capitol 3

SPIDER LILIES (CI-QUING)



Flores araña

DIR/ZUZ: Zero Chou

INT/AKT: Rainie Yang, Isabella Leong

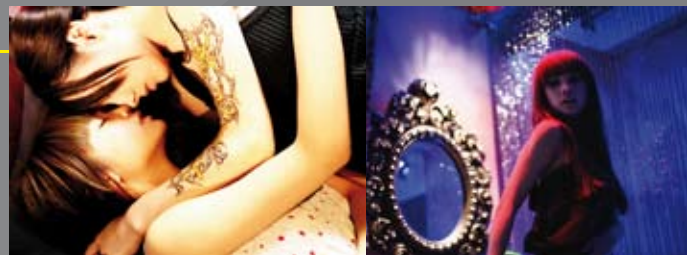
Taiwan, 2007, 85', 35mm

V. O. en Mandarín con Subtítulos en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Premio Teddy Bear Mejor Largometraje, Berlinale 2007

Contacto: Shao-Yi Chen > shaoyi@3dots-entertainment.com



Todo gira en torno a la imagen de unas flores araña. La instantánea fue tomada del cuerpo sin vida del padre de la tatuadora Takeko, justo después de que éste muriera en un terremoto. La misma imagen es lo último que recuerda el traumatizado Ching, hermano de Takeko; por eso ella misma lleva la flor tatuada en su cuerpo. Cuando Jade ve la flor en el local de Takeko, la invita a su porno website, donde le confiesa su amor. Una historia inquietante con una fotografía exquisita, premiada en la pasada Berlinale.

Armiarma lore batzuen irudiaren inguruan datza guztia. Bat-bateko argazkia Takeko tatuatzailearen aitaren hilotzari ateratakoa da, justu aita lurrikara baten hil eta gero. Irudi bera da traumatizatutako Chingek, Tatekon neba, gogoratzen duena; horregatik darama lorea bere gorputzean tatuaturik. Jadek Tatekoren lokalean lorea ikusten duenean, bere website pornora gonbidatzen du, non bere maitasuna aitortzen dion. Azken Berlinalean saritutako istorio kezkarria argazkigintza paregabeaz.

Everything turns on some spider lilies. The photo was taken from tattooer Takeko's father's corpse, just after he died in an earthquake. This same image is the last thing shocked Ching, Takeko's brother, can remember; so she herself is wearing a tattooed flower on her body. When Jade sees the flower in Takeko's place, she invites her to visit her porno website, proposing her love. A disturbing story, with marvellous images, awarded in the last Berlinale.

asteazkena/miércoles 23, 22:00h, Capitol 3

larunbata/sábado 26, 17:00 h, Capitol 3

(Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

FAMILY REUNION
Reunión familiar



+ info en pag. 40



SPINNIN. 6000 MILLONES DE PERSONAS DIFERENTES



DIR/ZUZ: Eusebio Pastrana
INT/AKT: Alejandro Tous, Olav Fernández
España, 2007, 110', 35mm
V. O. en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Premio del Público, Lesgaicinemad 2007
Premio del Público, Festival Internacional de Cinema Cai i Lésbic de Barcelona 2007
Contacto: Eusebio Pastrana > thebigbean@gmail.com

Con la presencia del director
y de los protagonistas



1995. Omar y Gárate son pareja, se quiere, y su relación está muy consolidada. Ha llegado el momento de tener un hijo, pero para una pareja gay es muy difícil acceder a la paternidad. La peripecia de Omar y Gárate tratando de ser padres nos llevará a conocer a otros muchos pintorescos y entrañables personajes y sus peculiares historias de amor, desamor y amistad.

1995. urtea. Omar eta Garate bikote dira, elkar maite dute, beraien arteko harremana oso sendoa da. Seme bat izateko unea heldu da, baina bikote gay batentzan gurasotasuna oso zaila da. Omar eta Garateren gora-beherak aita izateko leku bitxi eta hainbat gizaseme kuttun ezagutzera eramango gaitu eta, baita ere, hauen maitasun, amodio galduaren eta adiskidetasun istorio bitxiak.

1995. Omar and Garate are a couple. They love each other, with a strengthened relationship. It has come the time for a baby, but for gays, paternity is difficult. They trying to become fathers will make us meet other charming characters with their special friendship, love and indifference stories.

asteazkena/miércoles 23, 19:30h, Capitol 3
osteguna/jueves 24, 22:00h, Capitol 3
asteartea/martes 29, 20:00h, Basauri



TULI



Circuncisión

DIR/ZUZ: Aureaus Solito
INT/AKT: Desiree del Valle, Carlo Aquino, Vanna García
Filipinas, 2006, 110', vídeo
V. O. en Tagalo con Subtítulos en Castellano
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Premio Netpac, Berlinale 2007
Mejor Largo Extranjero, Los Angeles Outfest 2007
Contacto: Baby Gil > bgil@viva.com.ph

Ambientada en el mundo rural de Filipinas durante la Semana Santa, "Tuli" cuenta la historia de un circuncidador de pueblo, borracho y maltratador, y de su hija Daisy, enamorada de su amiga de infancia. Daisy luchará por su amor y por su condición de mujer en la sociedad rural, religiosa y machista donde le ha tocado vivir. "Tuli" es el nuevo acercamiento al mundo de la adolescencia del director de "El florecimiento de Maximo Oliveros" que participó en Zinegoak 07.

Filipinaseko Aste Santuan nekazal munduan girotua, "Tuli"-k herri zirkunzatzaille mozkorti eta bere alaba Daisy jipoitzen duen gizonaren istorioa kontatzen du. Daisy, bere haurtzaroko lagunaz maiteminduta daoelarik, bere maitasunaren alde borroka egingo du eta bere emakume izaera nekazal, erlijotxu eta gizarte matxista horretan defendatuz. "Tuli" nerabeen munduari hurbilketa da, Zinegoak 07-an ikusi ahal izan genuen "El florecimiento de Maximo Oliveros"-en zuzendariaren eskutik.

In the rural Philippines at Easter, "Tuli" tells the story of a drunk and ill-treating circumciser, and his daughter Daisy, in love with her closest friend. Daisy will fight for her love and her feminine role in the rural, chauvinist and religious society she has to live in. "Tuli" is another approach to the world of adolescence.

osteguna/jueves 24, 22:15h, Bilborock
ostirala/viernes 25, 19:45h, Capitol 4
ostirala/viernes 1, 20:00h, Amorebieta



VIVERE L

Vivir

DIR/ZUZ: Angelina Maccarone

INT/AKT: Hanne Lore Elsner, Esther Zimmering, Kim Schnitzer

Alemania, 2006, 97', 35mm

V. O. en Alemán con subtítulos en Castellano

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Festival Frameline (San Francisco) 2007

Contacto: Antje Teinzer > festival@medialuna_entertainment.de

Es víspera de Navidad en una ciudad alemana y tres mujeres están en busca del amor y del significado de la vida en este hermoso, triste pero esperanzador film. Francesca vive colmada de responsabilidades. Es la hermana mayor de una familia que ha perdido a su madre, y se gana la vida conduciendo un taxi. Por las noches se hace cargo de su padre, y vigila a Antonietta, su descontrolada hermana adolescente. Pero la vida de Francesca carece de pasión. Cuando Antonietta se escapa a Rotterdam con su novio rockero, Francesca emprende viaje en su búsqueda. En el camino recoge a Gerlinde, una misteriosa mujer madura que ha sufrido un accidente automovilístico. Tres mujeres, tres generaciones diferentes, tres puntos de vista de la misma historia.

Gabon bezperan alemaniar hiri baten hiru emakume maitasun eta bizitzaren sentzuaren bila dabilta film eder, goibel baino itxaronpentsu honetan. Francesca arduraz bete bizi da. Ama galdu duen famili baten alaba nagusia da eta taxi bat gidatzen ateratzen du bizimodua aurrera. Gaeuz aita hartzen du bere gain, eta baita Antonietta, noraezean dabilen bere aizpa nerabearena ere bai. Baina Francescaren bizitza pasio gabekoa da. Antonietta Rotterdamera aldegiten duenean bere senargai rokeroarekin, Francesca bere bila abitatzen da. Bidean Gerlinde, auto istripu bat jasan duen emakume heldu misteriozua, jasotzen du. Hiru emakume hiru belaunaldi ezberdinetakoak, hiru istorio ikuspuntu desberdinetatik ikusiak.

It's Christmas Eve in a city of Germany, and three enchanting women search for love and the meaning of life in this beautiful, sad and hopeful cinematic poem. Francesca is burdened with responsibility. The eldest sister in a motherless family, she spends her days driving a cab to earn money. At night she takes care of her father and keeps tabs on her loose-cannon teenage sister, Antonietta. But Francesca's life is without passion. When Antonietta runs off to Rotterdam with her rock musician boyfriend, Francesca follows close behind. Along the way she picks up a mysterious older woman, Gerlinde, who has been injured in a car accident and appears lost. Three women, three different

ostirala/viernes 25, 19:30h, Capitol 3

larunbata/sábado 26, 22:00 h, Capitol 3



Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

NO PASA NADA



+ info en pag. 40



GRACIAS, ENTRE OTROS MUCHOS, A

- #1: ainara garcía_plastilina_mosh_kepa junkera
- #2: no-data_gaitzerdi teatro_jaime rosales
- #3: hexstatic_carmen machi_eva mena
- #4: atom rhumba_mauro entrialgo_ion fiz
- #5: ailanto_luis losar_fele martínez
- #6: fangoria_juan gatti_aitzol aramaio
- #7: the designers republic_faemino y cansado_julieta venegas
- #8: eduardo galeano_animalario_sidonie
- #9: javier agirresarobe_blanca li_astrud
- #10: roberto bolaño_de la soul_luz
- #11: ventura pons_rodrigo leao_renascent
- #12: asian dub foundation_juanma bajo ulloa_victoria abril
- #13: morgan freeman_lisa standsfield_igor yebra
- #14: e.p.v. rubaudonadeu_juliette and the licks_koldo serra
- #15: josé maría guelbenzu_blanca portillo_the cardigans
- #16: enrique vila matas_la media luna_itziar goñi
- #17: najwa_ojos de brujo_guillermo arriaga
- #18: anton corbijn_roger gual_lucía etxebarria
- #19: ladytron_maría ripoll_asis lazcano
- #20: pet shop boys_kepa junkera_fernando sánchez dragó
- #21: jorge drexler_josep maría pou_koldo serra
- #22: europe_zodiacs_elená anaya
- #23: gose_aitana sánchez gijón_borja cotroaga
- #24: tracey thom_tristán ulloa_amiélie nomomb
- #25: patrik bard_najwajeán_maría pularife
- #26: benjamin biolay_leo bassi_mariela vellés
- #27: albicho_mario gas_juan antonio bayona
- #28: clemente bernard_katie melua_álex de la iglesia

POR COGERNOS EL TELÉFONO.

5 años
urte

AUX magazine

ANGER ME

Yo, Anger (o Me cabrea)



DIR/ZUZ: Elio Gelmini

Canadá, 2006, 72', vídeo

V. O. en Inglés Subtitulada en Castellano

Estreno en España / Estreinaldia Espanian

London Film Festival 2006

NewFest (Nueva York) 2007

Contacto: Elio Gelmini > elio.gelmini@sympatico.ca



Kenneth Anger es una de las personalidades principales de los años 60 y 70 de la escena artística underground. En 1947, Anger rodó un corto expresionista de fuerte carga (homo)sexual llamado "Fireworks". Este trabajo lo convirtió no sólo en pionero del cine experimental, sino también en pionero de la visualización de imágenes homoeróticas. Después, realizó muchas otras películas durante más de 50 años. Pero, ¿quién es exactamente Kenneth Anger? ¿Por qué y cómo consiguió hacer estas películas en una época de grandes restricciones morales y sexuales? ¿Qué hace hoy en día el hombre que influyó en varias generaciones de artistas? Estos son algunos de los interrogantes que el director Elio Gelmini trata de constatar mediante una larga entrevista con el propio Kenneth Anger. El resultado es una auténtica lección de cine y coherencia.

Kenneth Anger, 60 eta 70. hamarkadako underground agertoki artistikoaren pertsonaia garrantzitsuenetakoa da. 1947. urtean, Anger-ek "Fireworks" izeneko laburmetrai espresionista filmatu zuen. Lan honek zinema esperimentalaren aitzindari bihurtzeaz gain, irudi homo-erotikoen ikuspenaren aitzindari bihurtu zuen ere. Hortik aurrera beste hainbat pelikula egin zituen hurrengo 50 urtetan zehar. Baina zehazki nor da Kenneth Anger? Zergatik eta nola lortu zuen pelikula hauek egitea murrizketa moral eta sexual handiak zeuden garai batetan? Hauek dira, Elio Gelmini zuzendariak erantzuten saiatuko den galderetako batzuk, Kenneth Anger berari egindako elkarrizketa luze baten bidez. Emaitza, benetako zinema eta koherentzia irakaspen bat da.

Kenneth Anger is one of the major personalities of the 1960's and 1970's underground art scene. In 1947, Anger shot a short, expressive, imagistic, sexually charged dramatic film entitled "Fireworks". This work established him not only as a pioneer of experimental film, but also as a pioneer in the visualization of homo-erotic imagery. Who is exactly Kenneth Anger? Why and how did he get to make these films? Considering the moral and sexual constraints of the era in which he grew up, who were his influences? What does the man who influenced on several generations of visual artists and filmmakers have to say about contemporary cinema and his role in its evolution? These are some of the issues and questions that director Elio Gelmini tries to answer through a long interview with Kenneth Anger. The result is a true filming and coherence lesson.

asteartea/martes 22, 18:00, Bilborock

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

KOMPISAR
Compañeros de piso

+ info en pag. 41

CHIP & OVI

DIR/ZUZ: Panagiotis Evangelidis

Grecia, 2007, 44', vídeo

V. O. en Rumano e Inglés Subtitulada en Castellano

Estreno en España / Estreinaldia Espanian

Queer Lisboa 2007

Contacto: Amanda Livanos > amandalivanos@yahoo.com



Chip y Ovi son dos treintañeros gays rumanos que viven en pareja desde que se conocieron en un orfanato a los 17 años. Viven relativamente felices en Cluj-Napoca, Rumanía, a pesar del entorno homóforo de su ciudad y de sus discapacidades físicas: Chip nació sin manos (motivo por el cual fue lo abandonado en un orfanato al nacer) y a Ovi le falta una pierna desde niño. El griego Panagiotis Evangelidis los conoció en un viaje que hizo por Rumanía y enseguida decidió immortalizar con la sencilla cámara que llevaba esta hermosa historia de amor, de superación personal y de sueños sin cumplir.

Chip eta Ovi hogeita hamar urte inguruko bi gay errumaniarrak dira, elkarrekin bizi dira 17 urte zituztela umezurtz-etxe batetan elkar ezagutu zutenetik. Nahiko pozik bizi dira Cluj-Napoca hirian, Errumaniar, nahiz eta nahiko ingurune homofoboa izan eta beren ezintasun fisikoen gainetik: Chip eskurik gabe jaio zen (horregatik utzi zuen bere amak umezurtz-etxean) eta Ovi-ri hanka bat falta zaio txikitatik. Panagiotis Evangelidis grekoak Errumaniar zehar egindako bidai batetan ezaugutu zituen eta berehala erabaki zuen amodiozko istorio zoragarri hau bere kamara hartuta islatzea: hobetze pertsonal eta bete gabeko ametsen istorioa.

Chip and Ovi are a couple of Romanian gays, in their thirties, since they met in an orphanage at the age of 17. They live quite happy in Cluj-Napoca, the capital of Transylvania, Romania, despite the homophobic environment in their city and despite their physical disabilities: Chip was born with no hands (reason for his mother having abandoned him at being born) and Ovi hasn't had one of his legs since a child. The Greek Panagiotis Evangelidis met them in a trip to Romania and he decided at once to immortalize with his easy camera their story: a love and overcoming story.

asteazkena/miércoles 23, 17:00, FNAC

DOS PATRIAS: CUBA Y LA NOCHE



Con la presencia del director

DIR/ZUZ: Christian Liffers

Cuba-Alemania, 2006, 82', vídeo

V. O. en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Premio del Público Mejor Documental, Lesgaicinemad 2007

Da Sodoma a Hollywood, Turin 2007

Contacto: Christian Liffers > christianliffers@web.de



Poemas y textos del autor cubano Reinaldo Arenas son la presentación de cada uno de los seis protagonistas de este documental; seis hombres de contextos diferentes y de clases y de edades distintas que describen su vida, su sufrimiento, sus anhelos y sus alegrías en la Cuba actual. Tienen en común su homosexualidad (excepto Ahmed que es transexual femenina) y la confrontación con la marginación de la sociedad machista cubana y del gobierno castrista.

Reinaldo Arenas autore kubatarraren olerki eta testuen bitartez egiten da dokumental honen sei protagonisten aurkezpena; testuinguru ezberdinetako sei gizonek, klase eta adin ezberdinetakoak, bere bizitza deskribatuko dute gaur egun Kuban, beren sufrimendua, beren nahiak eta beren poztasunak. Beren homosexualitatea dute hamankomunean (Ahmed izanez gero, bera transexual femeninoa da) baita gobernu kastrista eta kubatar gizarte matxistaren bazterketaren aurkako jarrera ere.

Reinaldo Arenas' poems and writings are the presentation of each of the six main characters of this documentary; six men from different contexts, different social classes and different age, who describe their lives, their sufferings, their longings and joys in actual Cuba. They have something in common: they are homosexuals (except for Ahmed who is a feminine transgender) and their facing with the Castrist government and the frozen out of the Cuban chauvinist society.

ostirala/viernes 25, 20:00h, Bilborock

igandea/domingo 27, 18:00h, Bilborock

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.



Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

!!!TODAS!!!



+ info en pag. 41

FORA DA LEI



Fuera de la ley

DIR/ZUZ: Leonor Areal

Portugal, 2006, 82', vídeo

V. O. en Portugués Subtitulada en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Mención Especial del Jurado, DocLisboa 2006

Queer Lisboa 2007

Contacto: Leonor Areal > videamus@clix.pt



Con la presencia de la directora

Teresa y Lena son dos mujeres lesbianas portuguesas que se intentaron casar en el 2005 desafiando las leyes de su país. El revuelo que este acontecimiento causó en los medios de comunicación les acarreó más dificultades y discriminación. Estas dos madres (con una hija cada una) son una familia de hecho, pero fuera de la ley. Para ellas, casa, escuela y trabajo pueden convertirse en grandes problemas.

Teresa eta Lena Portugaleko bi emakume lesbiana dira. 2005ean ezkontzen saiatu ziren beren herriko legee aurka eginez. Hedabideek sortutako iskanbilak pairatu beharreko zailtasun eta bereizkeria areagotu zuen. Bi ama hauek (bakoitzak alaba batekin) izatez familia bat osatzen dute, baina legez kanpoko familia. Beraientzako, etxea, ikastola eta lana arazo handiak bihurtu daitezke.

Teresa and Helena are a Portuguese lesbian couple who challenged the law by trying to get married. But public notoriety called upon them even more difficulties and discrimination. These two mothers – and their two daughters – are an out-law family. Housing, school and work can become major problems for them.

larunbata/sábado 26, 18:00h, Bilborock

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

FREEHELD

L

Pensión

DIR/ZUZ: Cynthia Wade

EUA, 2007, 37', vídeo

V. O. en Inglés Subtitulada en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Premio Especial del Jurado, Sundance 2007

Premio del Público, Outfest (Los Angeles) 2007

Contacto: Robin Honan > robinhonan@yahoo.com



Laurel Hester, una oficial de policía de New Jersey, enferma terminal, lucha por dejar su pensión a su compañera, Stacie Andree. Después de 25 años de vida en común, Stacie puede convertirse en una de las millones de personas en los EUA (y en el mundo) que no consiguen la pensión de viudedad de su pareja, por ser del mismo sexo.

Laurel Hester New Jersey-n egiten du lan polizia bezala eta gaixo terminala da; bere bikotea den Stacie Andree-ri pentsioa utzi ahal izateko borrokan dihardu. Elkarrekin bizitzen 25 urte eman eta gero gerta liteke sexu bereko bikotea izate hutsa-gatik alargun pentsioa ez lortzea, Ameriketako Estatu Batuetan (eta mundu osoan) ehunka milioi pertsoneri gertatzen zaiena hain zuzen ere.

The desperate battle of Laurel Hester, a dying lesbian NJ police officer, who fights to transfer her pension to her domestic partner, Stacie Andree. After 25 years living together, she can become one among millions of people in the USA (and in the world) who don't get the widow's pension for being of the same genre.

asteazkena/miércoles 23, 17:00, FNAC

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

LA MOMA

T L

DIR/ZUZ: Samuel Sebastián

España, 2007, 10, vídeo

V. O. en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Mostra Valencia 2007

Lesgaicinedoc (Rosario, Argentina) 2007

Contacto: Samuel Sebastián > sincasa@mail.com



Con las presencias del director y de la protagonista



Soy Maribel, una transexual femenina lesbiana de Castellón. Siempre me sentí así, desde que tengo uso de razón. Y bueno, esto es doloroso de contar por los recuerdos que afloran.

Maribel dut izena, Castelló-ko transexual femenina lesbiana bat. Betidanik sentitu izan naiz horrela, zentzua dudanez. Eta tira, zaila gertatzen da honi buruz hitz egitea azalera etortzen diren orominengatik.

I'm Maribel, a MTF lesbian transgender from Castellón. I have always felt so, since I was a child. Anyway, this is painful to be told, above all for the memories coming to the surface.

asteazkena/miércoles 23, 18:00, Bilborock

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

LA PRUEBA

G

DIR/ZUZ: Diego Torres

España, 2007, 10', vídeo

V.O. en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Alandalésgai 2007

Contacto: Diego Torres > diegofilms1@yahoo.com



Con la presencia del director



"La prueba" recoge el testimonio de Alex, un joven gay de 34 años, que contrajo el virus del VIH a los 17. Reflexiona sobre el impacto que tuvo en su vida el saber que era seropositivo, los tratamientos que siguió y su situación actual.

"La prueba" filmeak Alex-en adierazpena jasotzen du, 17 urte zituela HIES-az kutsatu zen 34 urtetako gay gaztea. Gaixotasunak beragan izan zuen eraginaren inguruko hausnarketa egiten du, egin dituen tratamenduak eta gaur egungo egoeraren berri emanez.

"La Prueba" depicts Alex's, a young 34 years old gay, testimony, who at 17, developed HIV. He reflects on the impact it had on his life getting to know he was seropositive, the medical treatments he underwent and his present situation.

osteguna/jueves 24, 20:00, Bilborock

NO MAGIC BULLETS

G

No hay una única solución

DIR/ZUZ: Jaime Sylla

Reino Unido, 2007, 59', vídeo

V. O. en Inglés Subtitulada en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

London GL Film Festival 2007

Premio del Jurado Mejor Director Español, Lesgaicinemad 2007

Contacto: Jaime Sylla > j_sylla@yahoo.co.uk



Documental de producción independiente que analiza algunos de los factores que hay detrás del ascendente número de contagios de VIH entre la población gay londinense. Por medio de entrevistas con médicos, académicos y profesionales de la salud sexual, y del testimonio de tres seropositivos en diferentes etapas de su enfermedad, "No Magic Bullet" analiza cómo el impacto de los nuevos tratamientos retrovirales, el uso de alcohol y drogas en prácticas sexuales, el estigma y otros aspectos podrían influir en la relajación de la población gay a la hora de tomar medidas de prevención.

"No Magic Bullet", London-eko populazio gay-aren artean hazkudean doan HIES-aren kutsapenean parte hartzen duten eragileen analisia egiten duen dokumentala da. Mediku, akademiko eta osasun sexualaren alorreko profesionali eginiko elkarrizketen bitartez eta hiesa duten hiru gaixoen adierazpenak hartuta, "No Magic Bullet" dokumentalak, tratamendu retrobiralak, sexu harremanetarako erabilitako alkohol eta droga kontsumoak, estigmak eta bestelako aspektuek, prebentzio neurriak hartzerako orduan gay populazioaren erlajamenduan nola eragin dezaketean aztertzen du.

No Magic Bullet is an independently produced feature documentary that explores some of the factors behind the continuously high number of HIV infection among gay men living in London. Through a range of interviews with medical experts, academics, sexual health professionals, and other leading figures of the HIV sector in the capital, and the testimony of three participants at different stages of HIV diagnoses, 'No Magic Bullet' analyses how the impact of new anti-HIV treatments, homophobia, the use of alcohol and recreational drugs, stigma, and other aspects, might be influencing, or even impairing, the thinking processes of some gay men regarding HIV infection and prevention.

osteguna/jueves 24, 20:00, Bilborock

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

RISK, STRECH OR DIE

T

Arriesgarse, exagerar o morir

DIR/ZUZ: Saskia Heyden

Alemania, 2007, 61', vídeo

V. O. en Alemán Subtitulada en Castellano

Estreno en España / Estrenaldia Espainan

Pink Film Days (Ámsterdam) 2007

Mix Brasil (São Paulo) 2007

Contacto: Saskia Heyden > contact@saskiaheyden.eu

Con la presencia
de la directora y de la protagonista



Océan LeRoy actuará después de la proyección

El Drag King Océan LeRoy (de origen francés) es una celebridad en la escena trans de Berlín, famoso por sus performances de transición rápida de mujer a hombre. Pero Océan vive una vida contradictoria: seductor Drag Star de noche, inteligente mujer de negocios de día. ¿Quién es la auténtica? ¿Cuál de las dos vidas es la "interpretada"? La directora Saskia Heyden ha intentado buscar la respuesta, siguiendo con su cámara a Océan durante casi un año. A pesar de los momentos de emotiva intimidad de la película, Océan LeRoy permanecerá a nuestros ojos como una persona ambigua: entre el día y la noche, entre lo masculino y lo femenino, entre la sinceridad y el misterio.

Océan LeRoy (jatorri frantsesa) Drag King-a, Berlingo trans eszenatokian ospetsua da, egiten dituen gizon-emakume performance aldaketa azkarrengatik ezaguna. Baina Océan-ek bizitza kontraesankorra darama: gauetz Drag Star xarmangarria, egunez negozio emakume argia. ¿Zein da benetakoa? ¿Zein da antzeztua? Saskia Heyden zinema zuzendaria erantzuna topatzen saiatu da, kamara eskuan duela Ocean urte betez jarraituta. Intimitate emozional haundiko momentuak aurkituko baditugu ere, Océan LeRoy pertsona ambiguo bat bezala aurkeztuko da kamara aurrean: gaua eta eguna, maskulino eta femeninoa, misterioitsu eta errealearen erdibidean.

French Drag King Océan LeRoy has been a celebrity in Berlin's transgender scene for years. Famous for his performances of quick transition from woman to man, Océan also lives the contradiction in real life: seductive Drag Star at night, smart businesswoman during the day... But who is the person behind these roles? And what is truly performance and what reality? For almost a year filmmaker Saskia Heyden took up the search. Deeply moving in instants of intimacy, Océan LeRoy yet stays ambiguous: between day and night, woman and man, openness and mystery.

ostirala/viernes 25, 18:00, Bilborock

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

(Antes de esta película se proyectará el cortometraje:
Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

EL ROSARIO
DE LA AURORA

T

+ info en pag. 41

SMALLTOWN BOY

G

Chico de pueblo

DIR/ZUZ: Moby Longinotto

Reino Unido, 2006, 13', vídeo

V. O. en Inglés Subtitulada en Castellano

InsideOut (Toronto) 2007

Zinebi (Bilbao) 2007

Contacto: Moby Longinotto > mobyl@onetel.com



David nunca se ha sentido como uno más en la pequeña localidad rural donde reside. Los vecinos se niegan a aceptarle. Como chaval homosexual de quince años, siempre ha sido insultado, acosado y rechazado. Pero ahora David ha dedicado enseñar a todo el mundo del pueblo que está orgullo de ser quién es.

David ez da inoiz gustura sentitu bizi den herrian. Bertakoek ez dute onartzen. Hamabost urteko mutiko homosexuala den aldetik, beti izan da iraindua, erasotua eta baztertua. Baina oraingoan, David, mundu guztiari den modukoa izateaz oso harro dagoela erakusteko prest dago.

David has never felt at home in his small town in the countryside. The locals in his rural home refuse to accept him. As a 15 year old gay boy he's always been shunned, bullied and rejected. But now David plans to show everyone in the village that he's proud of who he is.

asteazkena/miércoles 23, 17:00, FNAC

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

THE BIRTHDAY

T

El nacimiento

DIR/ZUZ: Negin Kianfar & Daisy Mohr

Holanda, 2006, 63', vídeo

V. O. en Farsi Subtitulada en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Premio Especial del Jurado, Documenta Madrid 2007

Premio Showtime, NewFest (Nueva York) 2007

Contacto: natasja möhrs > natasja@columntv.nl



La sorprendente política liberal iraní sobre transexualidad es objetivo de análisis en este revelador documental. Como el Corán no dice nada (ni a favor ni en contra) de la transexualidad (como sí lo dice en contra de la homosexualidad), ésta no solo no está prohibida sino que incluso el propio Ayatollah Khomeini aseguró el permiso religioso para realizar el cambio de sexo quirúrgico. "The Birthday" se centra en el proceso de una transexual femenina y en la relación con los miembros de su familia que no acaban de entender por qué un hombre quiere voluntariamente ejercer el servil papel femenino dentro de la sociedad iraní.

Iranek aurrera daraman transexualitatearen inguruko politika harrigarria aztertzen du dokumental esanguratsu honek. Koran-ak ez duenez ezer argirik esaten (ez alde eta ez kontra) transexualitatearen inguruan (bai ordea homosexualitateari buruz), ez dago debekatuta, are gehiago, Ayatollah Khomeini-k sexu aldaketa egiteko baimen erlijiosoa eman zuen. "The Birthday", transexual femenino baten prozesua eta honek bere familiarekin duen erlazioa erakusten du: hauek ez dute ulertzen gizon batek, borondatez, irango gizartean emakumeak duen papera bete nahi izatea.

Iran's surprisingly liberal policies regarding transsexuality are explored in this illuminating documentary. Because the Koran doesn't say anything about transsexuality, unlike homosexuality, it is not forbidden – Ayatollah Khomeini himself granted religious permission for surgeries. "The Birthday" focuses on one MTF's transition and her relationships with family members who question why a man would willingly take on a female's subservient position in Iranian society.

asteazkena/miércoles 23, 18:00, Bilboreck

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

Con la presencia del director

THROUGH THICK AND THIN



Contra viento y marea

DIR/ZUZ: Sebastián Córdoba

EUA, 2006, 77', vídeo

V. O. en Inglés Subtitulada en Castellano

Estreno en Europa / Estreinaldia European

Frameline (San Francisco) 2007

Outfest (Los Angeles) 2007

Philadelphia GL Film Festival 2007

Contacto: Sebastian Cordoba > sebasnyc@yahoo.com



"Through Thick and Thin" relata la lucha de siete parejas del mismo sexo binacionales por mantenerse unidas a pesar de las normas de inmigración en los Estados Unidos. Para algunos de ellos esto ha significado el sacrificio de verse obligados a emigrar de su país de origen. Otros procuran mantener una apariencia de "normalidad" viajando continuamente entre continentes separados por océanos. Incluso en aquellos casos en los que uno de los integrantes de la pareja es también un residente ilegal, tratan a toda costa de mantener dicho status quo mientras eluden como pueden a los agentes de Inmigración estadounidenses.

"Through Thick and Thin", Estatu Batuetako immigrazio politikaz gain, elkarrekin egotearren borrokan egiten duten sexu bereko zazpi bikote binazionalen istorioa da. Lekukotasun dokumentalaren ildotik. Batzuk, beren jatorrizko herrietatik atzerrira joan behar izan dira. Besteek, normaltasun itxura mantentzen saiatzen dira, itsasoak banatutako kontinente batetik bestera etengabe bidaiatuz. Beste batzuetan, bikotekideetako bat etorkin ilegalak den kasuetan, egoera hori mantentzen saiatuko dira, estatubatuar Inmigrazio agenteengandik ihesian.

Among the many rights that are denied to lesbian and gay people is the ability to sponsor one's partner for immigration. For bi-national gay and lesbian couples, the results are devastating, as revealed in this powerful documentary. Through Thick and Thin profiles seven couples who have struggled to stay together despite the US government's discriminatory immigration policies. For some, the only solution has been to leave the US for their partner's homeland, while for others, costly and infrequent visits have to suffice until circumstances change. But for all of these couples, the simple desire to remain with their partner is a daily battle.

osteguna /jueves 24, 18.00, Bilborock

Antes de esta película se proyectará el cortometraje:

Pelikula honen aurretik ondorengo laburmetraia emango da:
Preceded by the shortfilm:

MY LAST TEN HOURS WITH YOU
Mis últimas diez horas contigo



+ info en pag. 41

WE BELONG



Perteneceemos

DIR/ZUZ: Dean Hamer

EUA, 2007, 11', vídeo

V. O. en Inglés Subtitulada en Castellano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Premio del Público, Pittsburgh GL Film Festival 2007

Premio del Público, FICGL Barcelona 2007

Contacto: dean hamer > deanhamer@aol.com

"We Belong" es un corto documental sobre un adolescente rural que tiene el coraje de hacer frente al fanatismo y a la intolerancia de su escuela. C.J. vivió en sus propias carnes el bullying homófobo y decidió luchar contra él, denunciándolo a través de un proyecto de vídeo documental.

"We Belong" bere ikastetxean dagoen intolerantzia eta fanatismoaren aurka egiten duen landa giroko nerabe ausarta baten inguruko dokumental laburra da. C.J.-k bullying homofoboa pairatu zuen bere baitan eta beraren aurka joatea erabaki zuen, dokumental bideo priedtu baten bidez salatuz.

"We Belong" is a short documentary video about a rural teen who has the courage to stand up to bigotry and intolerance in his school. When C.J. is gay bashed in the school locker room, then arrested for disorderly conduct because he protests to an administrator about the harassment he has experienced, he decides to fight back by making a video documentary,

asteazkena/miércoles 23, 17.00, FNAC

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.



Nosotr@s también
trabajamos
por la igualdad



Bilbao Lan Ekintza



PROGRAMA DE CORTOS LESBICOS LUBURMETRAI LESBIKOEN EGITARAGUA

astearte/martes 22, 20:00h, Bilborock
asteazkena/miércoles 30, 20:00h, Sopelana

BACKSTROKE



De espaldas

DIR/ZUZ: Amy Bronson

EUA, 2007, 20', vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Amy Bronson > amy.bronson@gmail.com



Amor, pérdida y memoria en una sala de Psiquiatría.
Maitasuna, galera eta oroimena Psikiatriako gela batean.
Love, loss, and memory in a psych ward.

DONKEY GIRL



La chica del burro

DIR/ZUZ: Ties Schenk

Holanda, 2006, 13', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Roos Smitt > info@lemmingfilm.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.



Farouzi sueña despierta con la mirada perdida mientras trabaja. No le importan los chicos en su trabajo. El único que realmente significa algo para ella es su burro Soufiane, que siempre la sigue. Pero un día, una chica llega en una scooter. Farouzi-k ametsetan dabil esna dagoela, lanean dagoen bitartean begirada galduta duelarik. Bere laneko mutilei ez die jaramonik egiten. Axola zaion bakarra, beti bere atzetik doan Soufiane da, bere astoa. Baina bapatean, egun batetan, neska bat iritsiko da scooter batean.

Farouzi is daydreaming while she is fishing. She does not care about the boys in the fishery, the only one that really means something to her is her donkey Soufiane, who always follows her. But one day a girl comes by the fishery on a scooter.

THE FLAME



La llama

DIR/ZUZ: Natasha Johns-Messenger

Australia, 2006, 14', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

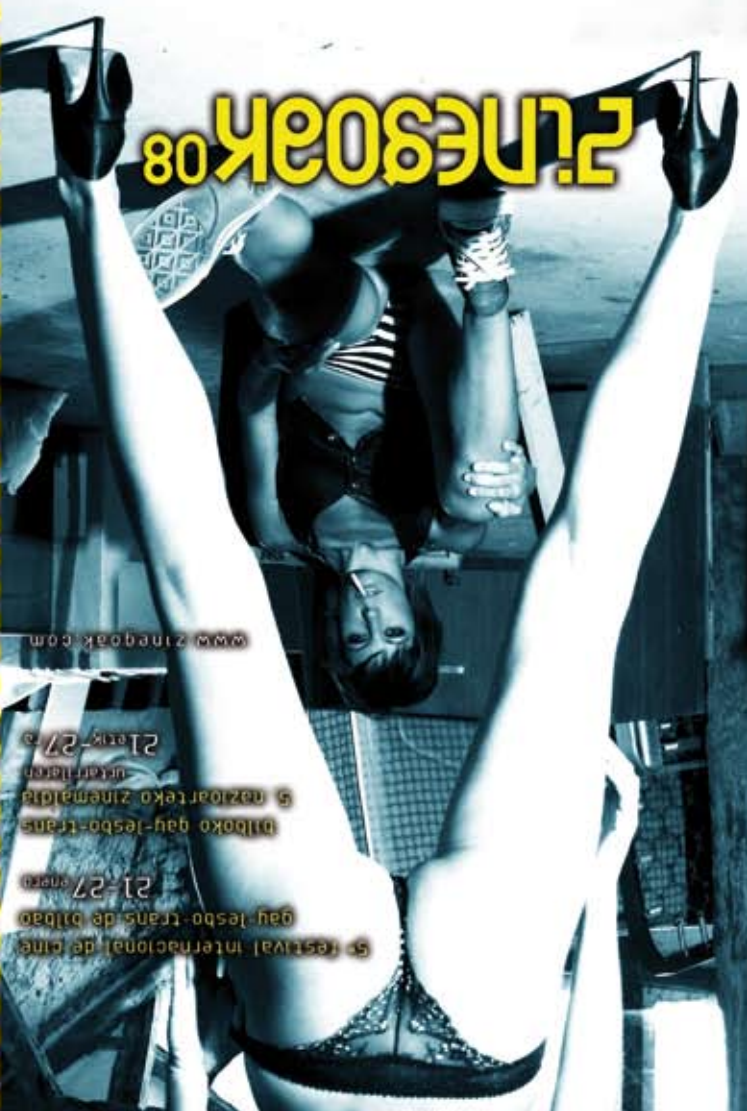
Contacto: Natasha Johns-Messenger > njmessenger@gmail.com

Jesse, después de un encuentro aparentemente casual con Amelia, empieza a aceptar su identidad, cuando descubre la vida secreta de un antepasado.

Ameliarekin (ustez) kasualitatez topatu ostean, Jesse bere identitatea onartzen hasiko da, bere arbaso baten ezkutuko bizitza ezagutzen duenean.

Jesse, through a seemingly chance encounter with Amelia, begins to accept her own identity when this encounter uncovers the secret life of an ancestor.





5^a Festival internacional de cine gay lesbio-trans de Bilbao
21-27 (enero)

5^a Nazioarteko zinemaldia
21etik-27 (enero)

Bilboko gay-lesbio-trans
21etik-27 (enero)

www.zinegoak.com

2 organiza / antolatzaile

hegoak.com

patrocinan / babesleak

berdin!
Bilbao

1

¿Quieres programa de mano? Arranca estas páginas centrales y dóblalas por la línea de puntos / Eskuko egitaraua nahi duzu? Eskiko hormade hauek kaporatu eta puntuan errobi tolestu

Largos Luzeak

- Barcelona (Un mapa) (ar)
Fuera de Concurso / Lehakertze Kanpo
Espana, 2007, 85'
Dir/Zuz: Ventura Pons
- Glandes Unidos (c)
Espana, 2007, 85'
Dir/Zuz: Antonio Herris
- Commes des voleurs (c)
Suiza, 2006, 109'
Dir/Zuz: Lionel Baier
- Dos miradas (l)
España, 2006, 77'
Dir/Zuz: Sergio Candel
- Eternal Summer
(Sheng xia guang nian) (c)
Taiwan, 2006, 95'
Dir/Zuz: Leste Chen & Patrick Mao Huang
- Glue (c)
Argentina-uk, 2006, 110'
Dir/Zuz: Alexis Dos Santos
- Itty Bitty Titty Committee (l)
EUA, 2007, 87'
Dir/Zuz: Jamie Babolt
- Le nouveau monde (l)
Francia, 2007, 95'
Dir/Zuz: Etienne Dhaene
- Mala noche (c)
Fuera de Concurso / Lehakertze Kanpo
EUA, 1985, 78'
Dir/Zuz: Gus van Sant
- No regret (Huhwaehaji anah) (c)
Korea del Sur, 2006, 109'
Dir/Zuz: Leesong Hee-il
- Spider Lilies (Gi-During) (l)
Taiwan, 2007, 85'
Dir/Zuz: Zero Chou
- Sprintin'
6800 millones de personas diferentes
(c)
España, 2007, 110'
Dir/Zuz: Eusebio Pestrana
- Tuli (l)
Filipinas, 2006
Dir/Zuz: Aureaus Solito
- Vivere (l)
Alemania, 2006, 97'
Dir/Zuz: Angelina Maccaroni

Documentales Dokumentalak

- Finger me (c)
EUA, 2006, 70'
- Chip kai DVI (c)
Grecia, 2006, 44'
- Dos patrias, Duba y la noche (ar)
Alemania, 2006, 80'
- Freeheld (l)
EUA, 2006, 87'
- Fora da lei (l)
Portugal, 2006, 82'
- La norma (l)
España, 2007, 10'
- La prueba (c)
España, 2007, 10'
- No magic bullets (c)
UK, 2007, 62'
- Risk, Stretch or Die (ar)
Alemania, 2007, 61'
- Smalltown Boy (c)
UK, 2007, 15'
- The BarThduji
Iran-Holanda, 2006, 65'
- Through thick and thin (al)
EUA, 2007, 75'
- We belong (c)
EUA, 2007, 11'

2

colaboradores / laguntzaileak

Guggenheim Bilbao
Barcelona
Baleako
AUX
ZET0
Bilbao
berdin!
Bilbao
EL CORREO
alcorredigital

1

- Ciclo "25 años sin Fassbinder"
"25 urte Fassbinder" gabe zikloa
- Las amargas lágrimas de Petra Von Kant (l)
Alemania, 1972, 124'
- La ley del más fuerte (c)
Alemania, 1975, 124'
- En un año con trece lunas, 1978 (l)
Alemania, 1978, 120'
- Querelle (c)
Alemania, 1982, 108'
- Cortos Laburrak
- Programa de Cortos Lesbios Laburrak (Laburrak) Egitaraua
- Programa de Cortos Gay 1 Day Laburrak (Laburrak) Egitaraua 1
- Programa de Cortos Gay 2 Day Laburrak (Laburrak) Egitaraua 2
- Programa de Cortos Comicos CIL CIL Laburrak (Laburrak) Egitaraua 3
- OFF Zinegoak
- Argentina en corto (Argentina) Laburrak
- + Info catalogo

L largo · luzea C corto · laburra D documental · dokumentala

arriaga

gala de inauguración hasierako gala
lunes, 21 de enero urtarrilaren 21ean, astelehena / 20:00

Vestido nuevo C
Barcelona (un mapa) L



cines capitol zinemak · sala 3 aretoa

22 asteartea
martes

23 asteazkena
miércoles

24 osteguna
jueves

25 ostirala
viernes

26 larunbata
sábado

17:00	No regret L No regret	Comme des voleurs L	En el instituto C Eternal Summer L	Programa de Cortos Gay 2 +Info catálogo	Family reunion C Spider Lilies L
19:30	Comme des voleurs L	Spinnin'. 6000 millones de personas diferentes L	Programa de Cortos Gay 2 +Info catálogo	No pasa nada C Vivere L	En el instituto C Eternal Summer L
22:00	Vestido nuevo C Barcelona (un mapa) L	Family reunion C Spider Lilies L	Spinnin'. 6000 millones de personas diferentes L	No regret L	No pasa nada C Vivere L

cines capitol zinemak · sala 4 aretoa



24 osteguna
jueves

25 ostirala
viernes

17:15	Filled with water C Le nouveau monde L	Tuli L
19:45	La carta del amigo C Clandestinos L	Dirty love C Glue L
22:30	Dirty love C Glue L	Filled with water C Le nouveau monde L



sala bilborock aretoa

22 asteartea
martes

23 asteazkena
miércoles

24 osteguna
jueves

25 ostirala
viernes

26 larunbata
sábado

16:00	Anger me	La Moma C The birthday	CICLO FASSBINDER Las amargas lágrimas de Petra Von Kant L	CICLO FASSBINDER La ley del mas fuerte L	CICLO FASSBINDER Un año con trece lunas L	CICLO FASSBINDER Querelle L
18:00	Kompisar C Anger me	My last ten hours with you C	El rosario de la Aurora C Risk, Strech or Die D	Fora da lei D	Fora da lei D	iiiTodas!!! C Dos patrias: Cuba



Anger me D

the on chacy D

Through thick and thin D

y la noche D

20:00

Programa de Cortos Lésbicos +info catálogo

Itty Bitty Titty Committee L



La prueba D

La prueba D
No magic bullets D



A DOMICILIO

iiiTodas!!! C
Dos patrias: Cuba y la noche D



A domicilio C
Dos miradas L



DOS MIRADAS

A domicilio C
Dos miradas L

22:15

Programa de Cortos Gay 1 +info catálogo

La carta del amigo C
Clandestinos L



Clandestinos

Tull L

A domicilio C
Dos miradas L

Itty Bitty Titty Committee L

Largo Gay sorpresa

00:15

Programa de Cortos Cómicos GLT +info catálogo



www.fnac.es

auditorio · entzungela alameda de urquijo, 4 ENTRADA LIBRE

22 asteartea | off zinegoak | asteazkena | We belong D
23 miércoles | Smalltown Boy D | Freeheld D | Chip kai Ovi D

23 asteazkena | Smalltown Boy D | Freeheld D | Chip kai Ovi D

24 osteguna | Argentina en corto +info catálogo

24 osteguna | Argentina en corto +info catálogo

Smalltown Boy



19:45

29

asteartea martes

pase especial



Mala noche L salón El Carmen / plaza Indautxu

ZINEGOAK EXTENSION

29 asteartea martes
AMOREBIETA-ETXANDO: Zornotza Aretoa > Urbano Larruzeta s/n > T 946300768
BASAURI: Social Antzokia > Nagusia 2 > T 94 466 63 90
BERANGO: Berangoeta Kultur Etxea > Simón Obandoatze 64 > T 94 668 21 43
DONOSTIA: Ernest Luich. Armariko Kultur etxea > Anoeta pasealekua, 7 > T 667 43 55 70
DUPANGO: San Agustín Kultur Gunea > San Agustínale 12 > T 946030021
ERANDIO: Centro Cultural Josu Murueta > Pl. Josu Murueta s/n Astrabudua > T 94 417 07 76
ERRENTERIA: Errenteria Hiria Kulturgunea > Alfonso XI z/g > T 667 43 55 70

29 osteguna jueves
GALDAKAO: Escuela de Música Máximo Moreno > Urreta 21 > T 94 401 05 72
GETXO: Kultur Etxea (Algorza) > Villamonte s/n > T 944970714
HERNANI: Sandiusterrri Aretoa (Zaharren Egoitza) > Sandiusterrri 1 > T 943334504
LEIOA: Kultur Leioa > J. Ramón Aletxe pl. 11 > T 94 607 25 70
SESTAO: Salón de Actos Escuela de Música > Gran Vía 15 > T 944729000
SOPELANA: Hall del Ayuntamiento > Sabino Arana 1 > T 94 406 55 19

28 astelehena lunes

29 asteartea martes

30 asteazkena miércoles

31 osteguna jueves

1 ostirala viernes

2 larunbata sábado

20:00

Leioa
A domicilio C
Dos miradas L

Sopelana
Programa de Cortos Lésbicos
+ info catálogo

Basauri
6000 millones de personas diferentes L

20:00

Basauri
Clandestinos L

20:00

Leioa
Dos patrias:
Cuba y la noche D

20:00

Caldakao
Le weekend C
Mariquita con perro C
Private Life C
En el instituto C
Vestido nuevo C
Donkey girl C
Ediths heisse spliate C

19:00

Hernani
Vestido nuevo C
The Birthday D

Sannin: 6000 millones de personas diferentes



Erandio
Kompisar C
Risk, Stretch or Die D

20:00

Durango
Present Perfect C
Mariquita con perro C
No pasa nada C
En el instituto C
Vestido nuevo C
El Rosario de la Aurora C

20:30

Durango
41 sekunden C
Gay Zornible C
Kali Ma C
Happenstance C
What hot guy? C
Spinning C
Seeva Rach C
Vibra Call C

20:30



vestido nuevo

8 ostirala viernes

9 larunbata sábado

10 igandea domingo

20:00

Errenteria
Present Perfect C
La carta del amigo C
Yogarinho Borrva abducted by Mika C
Kali Ma C
Happenstance C
What hot guy? C
We belong D
Smalltown boy D

Donostia
iiiTodas!!! C
Donkey Girl C
No magic bullets D

19:00

Errenteria
La Moma D
Fora da lei D



La Moma



Freeheld

Amorebieta-Etxano
Tull L

20:00



Present Perfect

Berango
Present Perfect C
La carta del amigo C
No magic bullets D

20:00

Barcelona (un mapa) (GT) Fuera de Concurso / Lehiaketatik Kanpo

España, 2007, 85', Dir/Zuz: Ventura Pons
Seis personajes se encuentran en un viejo piso del Ensanche, un matrimonio anciano, el hermano de ella y tres realiquiados. En el anodino piso, el incesto, la homosexualidad y el adulterio se entrecruzan en la vida de los personajes...

Bartzelonako zabalguneko pisu zahar batean sei pertsona elkartzen dira: adineko senar-emazte bikote bat, emakumearen neba eta hiru berlokatu. Bartzelonako pisu motel honetan intzertua, homosexualitatea eta adulterioa pertsonaien bizitzan gurutzatzen dira...

Clandestinos (G)

España, 2007, 85', Dir/Zuz: Antonio Hens

Xabi es un joven desorientado que conoce a Inaki, un hombre que le ayuda a forjarse una identidad y se convierte en su maestro y mentor. Este forma parte del entramado del abertzale vasco, y aquel, desde su administración, quiere entrar a formar parte de la organización del grupo terrorista ETA.

Erdi galdurik dabilen Xabi gazteak Inaki ezagutzen du, bere izaera jorratzen lagunduko dion gizona, eta bere maixu eta jagole bihurtuko dena. Inaki ezker abertzaleko kide izanez, Xabik dion miresmena dela eta ETA talde terroristaren parte izan nahiko du.

Commes des voleurs (G)

Suiza, 2006, 109', Dir/Zuz: Lionnel Baier

En plena crisis de identidad, desarrolla una obsesión que lo embarca en una relación con una inmigrante ilegal polaca, poniendo incluso en peligro su relación con Serge, su novio.

Lionnel nahaturik dabil, bere biraitonaren inguruan surrumurru bat dabil, ez zela suizarra, polakiar juduakarra baizik. Identitate krisialdi baten murgildurik dagoenik, obsionatuko duen legaz kanpoko polakiar atorkin batekin harreman batean murgiltzen da. Serge, bere senargaiarekin duen harremana arriskuan ipinitz.

Dos miradas (L)

España, 2006, 72', Dir/Zuz: Sergio Candel

"Dos miradas" transcurre en un día, en el desierto de San Pedro de Atacama (Chile). Sofia y Laura deciden pasar allí sus vacaciones, disfrutar de la paz y la tranquilidad que el lugar transmite. La armonía del espacio queda perturbada cuando entre ambas surge un encuentro sexual. "Dos miradas" egun bakar batean gertatzen da. San Pedro de Atacamako (Txile) basamortuan Sofia eta Laurak oporrak bertan igarotzea erabaki dute, tokiak sentiarazten dien bakeaz eta lasaitasunaz gozatzeko. Bien artean sexu-harreman bat sortzean lekuairen harmonia apurtuko da ordea.

Eternal Summer (Sheng xia guang mian) (G)

Taiwan, 2006, 95', Dir/Zuz: Leste Chen & Patrick Mao Huang

Jonathan y Shane son amigos desde la infancia, a pesar de que son completamente diferentes el uno del otro. Una chica entra en sus vidas, enamorándose primero de uno y después del otro. Esto hace que ambos amigos tengan que hacer frente a sus verdaderos sentimientos. Jonathan eta Shane, bata bestearengandik zeharo desberdian izan arren, haurtzarotik lagunak dira. Neska bat bien bizimoduak sartzen da, lehenengo bataz maiteminturik eta gero bestez. Honek, lagun bik bere benetazko sentimenduak aurrerazurrre begiratzeari behartuko ditu.

Glue (G)

Argentina-UK, 2006, 110', Dir/Zuz: Alexis Dos Santos

"Glue" refleja las idas y venidas de un par de amigos que tocan en un grupo de rock "new wave" rechazado por la universidad a la que quería ir. Sadie, la sexy líder de un grupo radical feminista "Clits in Action" o CIIJA para abreviar, realiza una pintada protesta en la clínica de cirugía estética donde trabaja Anna y de esta extraña manera se conocen.

Anna nahigabetua dago eta mutsue bat sentitzen du bere baltan. Bere neskak utzi egin du eta joan nahi duen unibertsitateak atzera bota du. "Clits in Action" (CIIJA), muturreko feminismo taldeko burua den Sadie izenekoa neska gaitzespen pintaketa bat egingo du. Annak lan egiten duen kirurgia plastiko klinikan, modu honetan elkar ezagutuko dutelarik.

Itty Bitty Titty Committee (L)

EUA, 2007, 87', Dir/Zuz: Jamie Babbit

Anna se lamenta de su mala suerte y se siente vacía. Su novia la ha abandonado y ha sido rechazada por la universidad a la que quería ir. Sadie, la sexy líder de un grupo radical feminista "Clits in Action" o CIIJA para abreviar, realiza una pintada protesta en la clínica de cirugía estética donde trabaja Anna y de esta extraña manera se conocen. Anna nahigabetua dago eta mutsue bat sentitzen du bere baltan. Bere neskak utzi egin du eta joan nahi duen unibertsitateak atzera bota du. "Clits in Action" (CIIJA), muturreko feminismo taldeko burua den Sadie izenekoa neska gaitzespen pintaketa bat egingo du. Annak lan egiten duen kirurgia plastiko klinikan, modu honetan elkar ezagutuko dutelarik.

Le nouveau monde (L)

Francia, 2007, 95', Dir/Zuz: Etienne Dhaene

Lucie tiene 36 años, lleva ya cinco con su pareja y quiere tener un hijo. El problema es que su pareja es otra mujer y la inseminación artificial en estos casos está prohibida en Francia. Así que no tienen más remedio que buscar un donante. Pero éste no será el único problema.

Luciek 36 urte ditu, hosi urte daramatza dagoeneko bere bikotearekin, eta seme bat izan nahi du. Arazoa bere bikotea beste emakume bat dela da eta intseminazioa kasu hauetan debekatua dago Frantzian. Beraz, emazte bat aurkitzea baino ez dute beste irtenbideirik. Baina hau ez da izango arazo bakarra.

Mala noche (G) Fuera de Concurso / Lehiaketatik Kanpo

EUA, 1985, 78', Dir/Zuz: Gus Van Sant

Opera prima de Gus Van Sant. Walt es el propietario de una tienda de alimentación en Portland y se enamora locamente de Johnny un adolescente inmigrante ilegal mexicano que no habla inglés. Aunque Johnny no es gay, acepta dormir con su pretendiente por 25\$, pero Walt no logra reunir el dinero.

Gus Van Sant-en opera prima. Walt, janari denda baten jabea da Portland-en eta Johnny ingelesez hitz egiten ez duen legaz kampoeko mexikar etorkin batez maitemintzen da. Nahiz eta Johnny gay ez izan, bere ezkongalarekin lo egitea onartzen du 25\$ trukean, baina Walt-ek ez du dirua biltzea lortzen.

No regret (Huhwaehaji anhaj) (G)

Corea del Sur, 2006, 109', Dir/Zuz: Leosung Hee-il

Dos jóvenes gays de distinto estrato social (uno chapero, el otro un rico ejecutivo) viven una historia de amor que puede acabar en tragedia por la pasión que ejerce la conservadora y adinerada familia de uno de ellos.

Jatorri sozial ezberdinetako gay gazte bi ibata txaperoa eta beste exekutibo aberatsak trajedian amaitu ditaketen amodiozko istorioa bizi dute famili kontserbadore eta aberatsak eragriten duen presioa dela eta.

Spider Lilies (Chi-Quing) (L)

Taiwan, 2007, 85', Dir/Zuz: Zero Chou

Todo gira en torno a la imagen de unas flores araña. La instantánea Fue tomada del cuerpo sin vida del padre de la tatuadora Takeko, justo después de que éste muriera en un terremoto, por eso ella misma lleva la flor tatuada en su cuerpo. Cuando Jade ve la flor en el local de Takeko, le invita a su porno website, donde le confiesa su amor.

Armiarma lore batzuen irudiaren inguruan datza guztia. Bat-bateko argazkia Takeko tatuatzailearen aitaren hitzartako da, justu aita lurrikara baten lil egin gero, horregatik darama lorea bere gorputzean tatuaturik. Jadek Takekoren lokalera torea ikusten duenean, bere web-side pornora gonbidatzen di, non bere maitasuna aitortzen dion.

Spinnin': 6000 millones de personas diferentes (G)

España, 2007, 110', Dir/Zuz: Eusebio Pastorán

1995. Omar y Garate son pareja y su relación está muy consolidada. Ha llegado el momento de tener un hijo, pero para una pareja gay es muy difícil acceder a la paternidad. La peripécia de ambos tratando de ser padres nos llevará a conocer a otros muchos pintorescos y entrañables personajes.

1995. Omar eta Garate bikote dira, beraien arteko harremana oso sendoa da. Seme bat izateko unea heldu da, baina bikote gay batentzen gurasotasuna oso zaila da. Bien porra-beherak alta izateko hainbat gizaseme xelebre eta kutsun ezagutzera eramango gaitu.

Tuli (L)

Filipinas, 2006, 110', Dir/Zuz: Aureaús Solito

"Tuli" cuenta la historia de un circuncidador de pueblo, borracho y maltratador, y de su hija Daisy, enamorada de su amigo de infancia. Daisy luchará por su amor y por su condición de mujer en la sociedad rural, religiosa y machista donde le ha tocado vivir.

"Tuli"k herri zirkuntzaile mozkorti istorioa kontatzen du eta bere alaba Daisy, bere haurtza-roki lagunaz maitemintuta daona. Daisy bere maitasunaren alde borroka egingo du eta bere emakume izaera nekazari, erlijiotxu eta gizarte matxista horretan defendatuz.

Vivere (L)

Alemania, 2006, 97', Dir/Zuz: Angelina Maccarone

Clema Antonietta se escapa a Rotterdam con su novio rockero, Francesca, su hermana mayor, emprende viaje en su búsqueda. En el camino recoge a Gerlinde, una misteriosa mujer madura que ha sufrido un accidente automovilístico.

Antonietta Rotterdamera aldegiton duenean bere senargai rockeroarekin, Francesca alpa nagusia bere bila abitatzen da. Bidean Gerlinde, auto istripu bat jasan duen emakume heldu mistriotsua, jasotzen du.



HJERTEKLIPP



Corte de corazón

DIR/ZUZ: Anne Sewitsky

Noruega, 2006, 27', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Arna Bersaas > amb@nfi.no



Eva tiene 16 años y se enamora de Inger. Inger es la nueva novia de su padre. Éstos son los tres ángulos de una trama tan cálida como graciosa entre un padre, una novia y una hija que no quería, pero que no se pudo resistir.

Evak 16 urte ditu eta Inger-ekin maitemindu da. Inger bere aitaren neska-lagun berria da. Aita, neska-laguna eta nahi ez baina ekidin ezin izan zuen alaba dira korapilo farregarri honen hiru angeluak.

Eva is 16 years old and falls in love with Inger. Inger is her father's new girlfriend. These are the angles of a warm and humorous plot between a father, a girlfriend and a daughter that did not want to, but she could not resist.

PRIVATE LIFE



Vida privada

DIR/ZUZ: Abbe Robinson

Reino Unido, 2006, 14', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Abbe Robinson > abberobinson@yahoo.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Yorkshire, Inglaterra, 1952. Un viernes por la tarde, Ruth Ackroyd abandona la monotonía de su trabajo en el molino textil de su padre y, en secreto, coge el tren para Manchester. Ruth se encuentra con un hombre en el andén.

Yorkshire, Ingalaterra, 1952. Ostiral arratsaldea da, Ruth Ackroyd-ek bere aitaren zuntz-errotan egiten duen lan aspergarria ixilpean utzi eta Manchestererako tren hartuko du. Ruth-ek gizon bat ezagutuko du tren geltokian.

Yorkshire, England, 1952. On a Friday afternoon Ruth Ackroyd leaves the monotony of her work at her father's textile mill and, secretly, takes the train to Manchester. There she meets a man on the platform...

Hasieratik gurekin.
5 urte Zinegoak laguntzen.
Eskerrik asko!

baleuko

Desde el principio con nosotros.
5 años apoyando Zinegoak.
¡Gracias!



Programa de Cortos Gay 1 Gay Laburmetraien Egitaragua 1

asteartea/martes 22, 22:15h, Bilborock

Con la presencia del director

PRESENT PERFECT G

DIR/ZUZ: Mikel Rueda

Euskadi-EUA, 2007, 13', vídeo

Contacto: Mikel Rueda > mikel.rueda@hotmail.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Present Perfect es el modo verbal que describe el presente como consecuencia de una acción del pasado.

Present Perfect-ek, orainaldia iraganaren ondorioa bezala deskribatzen duen aditz forma dugu.

Present Perfect means the verbal mode which describes the present as a consequence from a past action.

SERENE HUNTER G

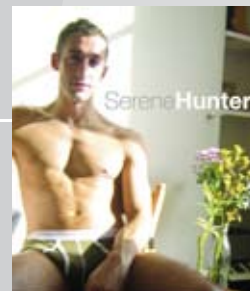
Cazador tranquilo

DIR/ZUZ: Jason Bushman

EUA-Francia, 2007, 13', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Jeffrey Winter > jeffrey@newamericanvision.com



Un joven gay parisino se muda a casa de su nuevo novio. Al mismo tiempo, un antiguo amante de Los Angeles vuela a Paris.

Paris-eko gay gazte bat bere mutil-lagun berriaren pixura doa bizitzera. Aldi berean, Los Angeles-eko maitale ohi bat Parisera dator bueltan.

A young Parisian gay moves in with his new boyfriend, just as an old flame from LA comes back into town.

SUNSHINE G

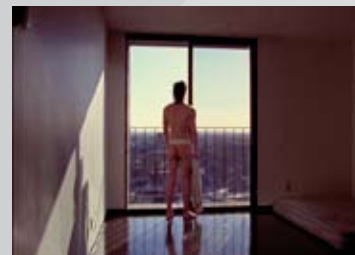
Rayo de sol

DIR/ZUZ: Jake Yuzna

EUA, 2007, 7', vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Jake Yuzna > jakeyuzna@yahoo.com



Un joven de clase baja, tímido y torpe intenta encontrar auténticas conexiones sentimentales con otros hombres.

Behe mailako gazte lotsati eta trakets batek, beste gizonekin benetako konexio sentimentalak edukitzen saiatuko da.

A young, shy, and painfully awkward blue collar worker attempts to find real emotional connections with other men.

PEKING TURKEY G

Pato pequinés

DIR/ZUZ: Michael Mew

Canadá, 2006, 13', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Michael Mew > info@goingwestpictures.com



Chris decide llevar a casa a su novio Pierre para la cena de Navidad pese a no contar con la aprobación de sus padres, un matrimonio chino muy tradicional.

Chris-ek bere mutil-laguna Pierre Eguberriko afarira etxera eramatea erabaki du bere familiarekin nahiz eta bere gurasoek, txinatar bikote tradizional bat, ez onartu.

Chris decides to take his boyfriend Pierre home for Christmas despite his traditional Chinese parents' disapproval.

TWO NIGHTS

G

Dos noches

DIR/ZUZ: Rolmar Baldonado

Australia, 2006, 12', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: ruths@aftrs.edu.au



En dos noches distintas, un joven inmigrante chino recién llegado a Australia mantiene encuentros sexuales con dos individuos muy distintos. Enseguida se encontrará en la situación de tener que elegir entre el que él desea y el que le desea a él.

Bi gau ezberdinetan zehar, Australiatik iritsi berria den etorkin txinatar gazte batek harreman sexualak edukiko ditu oso ezberdinak diren bi pertonekin. Berehala, erabaki egin beharko du berak desiratzen duen mutila eta bera desiratzen duen mutilaren artean.

Over two nights, a young Chinese immigrant who has recently arrived in Australia has sexual encounters with two very different individuals. Consequently, he has to choose between the one he wants and the one who wants him.

LE WEEKEND

G

El fin de semana

DIR/ZUZ: Timothy Smith

Reino Unido, 2007, 15', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Jeff Crawford > bookings@cfmdc.org



Un joven francés, estudiante de cine, llega a Londres para pasar el fin de semana y rodar su proyecto de fin de curso. Entabla amistad con un desconocido que le enseña una cara de la ciudad y de sí mismo que él nunca habría visto.

Zinema ikasle gazte bat Londresera doa asteburu pasa bere ikasturte amaierako proiektua filmatzera. Ezezagun bat topatu eta honekin batera hiriaren eta bere buruaren alderdi ezkutua ezagutuko du.

A young French film student comes to London for the weekend to make a film project for his course. He's befriended by a stranger who shows him a side of the city and himself that he would have never seen.

COWBOY FOREVER

G

Vaquero para siempre

DIR/ZUZ: Jean Baptiste Emeca

Francia, 2006, 26, vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Daniel Chabannes > daniel@epicentrefilms.com



Jones y Govinda, dos guapos vaqueros latinos, mezclan sentimientos y fantasía en una verdadera historia de amor.

Jones eta Govindak, bi latindar bakero eder, sentimendu eta fantasía nahasten dute benetako maitasun istorio batean.

Emotions are stirred and fantasies assumed as two young, handsome Latino cowboys, Jones and Govinda, experience a true love story.

Programa de Cortos Gay 2 Gay Laburmetraien Egitaragua 2

osteguna/jueves 24, 19:30, Capitol 3
ostirala/viernes 25, 17:00, Capitol 3

BOUCHE À BOUCHE **G**

Boca a boca

DIR/ZUZ: Louis Dupont

Francia, 2007, 17', 35mm

Estreno en España / Estrenaldia Espainan

Contacto: Anthony Trihant > diffusion@lunaprod.fr



Thomas, un joven estudiante de 17 años de Abbeville, tiene un secreto. Y piensa que ese secreto no puede ser compartido con nadie.

Thomas, Abbeville-ko 17 urteko ikasle gazteak sekretu bat dauka. Sekretu hori inori ezin diola kontatu uste du berak.

Thomas has got a secret. He's 17 years old and he is a high school student in Abbeville. He thinks that his secret is not to be shared with anybody.

BÉBÉ REQUIN **G**

Tiburón bebé

DIR/ZUZ: Pascal-Alex Vincent

Francia, 2006, 15', 35mm

Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin

Contacto: Thibaut Rigeot > trigeot@gmail.com



Tres adolescentes. Un precipicio.

Hiru nerabe. Amildegi bat.

Three teenagers. A precipice.

ALGUMA COISSA ASSIM **G**

Alguna cosa así

DIR/ZUZ: Esmir Filho

Brasil, 2006, 15', 35mm

Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin

Contacto: Fernanda Patti > patti@ioiofilmes.com

La noche de São Paulo cautiva a dos adolescentes, ávidos de diversión. Sus calles no sólo les enseñarán a reír y a bailar, sino también sus sentimientos y los lazos de amistad que les unen.

Sao Paulo-ko gauak bi nerabe erakartzen ditu, dibertsio nahiaz beteta. Bere kaleek, dantzan eta barre egiten erakustez gain, beraien arteko sentimenduak eta loturak agertarazi egingo ditu ere.

Two eager of fun teenagers are captivated by the night of São Paulo. In those streets, they will learn something more than to laugh and dance: their emotions and the bonds of friendship that unite them.





WRESTLING

G

DIR/ZUZ: Grímur Hákonarson

Islandia, 2007, 20', 35mm

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Grímur Hákonarson > grimur.hakonarson@gmail.com

Una historia de amor entre dos wrestler de la Islandia rural. Mantienen su relación en secreto mientras practican wrestling, el deporte nacional islandés.

Islandiar landako bi wrestler-en arteko amodio istorioa. Beraien arteko harremana ezkutuan daramate, wrestling, islandiar kirola praktikatzan duten bitartean.

A love story about two wrestlers living in rural Iceland. They keep the relationship a secret and meet while practising wrestling, the national sport of Iceland.

41 SEKUNDEN

G

41 segundos

DIR/ZUZ: Tobias Martin & Rodney Sewell

Alemania, 2006, 4', 35mm

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Rodney Sewell > rodney@sewell.de

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla

¿Qué haces cuando tu novia te dice que tu mejor amigo besa mejor que tú?

Zer egin neska-lagunak zure lagun minaren muxuak nahiago dituzenean?

What do you do when your girlfriend says your best friend kisses better than you?



MARIQUITA CON PERRO

G

DIR/ZUZ: Vicente Villanueva

España, 2007, 15', 35mm

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Vicente Villanueva > vtwillanueva@wanadoo.es

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla

De todos los objetivos que Pablo se propuso al llegar a Madrid, todavía le falta uno.

Pablo Madrileria iritsi zenean zituen helburu guztietatik bakararra gelditzen zaio betetzeko.

Of all the goals that Pablo had set when moving to Madrid, there is only one he has not reached yet.



Con la presencia del actor

Programa de Cortos Comicos Laburmetrai Komikoen Egitaraua

ostirala/viernes 25, 0:15h, Bilborock

41 SEKUNDEN G

41 segundos

* Ver Programa de Cortos Gay 2

* Gay Laburmetraien Egitaraua 2 ikusi

GAY ZOMBIE G

DIR/ZUZ: Michael Simon

EUA, 2007, 20', video

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Michael Simon > michael2simon@mac.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Ser un muerto viviente tiene sus ventajas, pero si eres gay y buscas pareja... la cosa ya no es tan ventajosa.

Hildako biziduna izateak bere abantailak ditu, baina gay bazara eta bikote bila bazabiltza...ez da gauza erraza gertatzen.

Being a zombie has its advantages, but if you are a gay and you are looking for a partner... it isn't so favourable.

KALI MA G

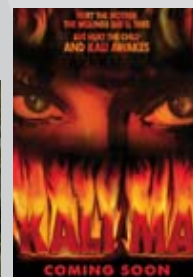
DIR/ZUZ: Somar Chainani

India-EUA, 2007, 14', video

Estreno en Euskadi / Estreinaldia euskadin

Contacto: Somar Chainani > nopressurefilms@gmail.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Un joven gay de origen hindú es atacado en el instituto por el guaperas de la clase. La madre del agredido se vengará cual King Kong o Godzilla.

Institutuko klaseko mutil eder batek indiar jatorriko gay gazte bat jipoitzen du. Eraso jaso duen gaztearen amak mendekua hartuko du King Kong edo Godzilla moduan.

A young Indian is attacked at school for being smooth-looking. The attacked one's mother will take revenge as King Kong or Godzilla.

HAPPENSTANCE L

DIR/ZUZ: Joyce Draganosky

EUA, 2007, 7', video

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Joyce Draganosky > hollywont@earthlink.net

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Una pareja de mediana edad espera la visita de su hijo y de su nueva novia. La madre, al verla, reacciona extrañamente por... ¿el color de su piel?

Adin ertaineko bikote batek bere semea eta honen neska-lagunaren bisita espero du. Amak, neska ikusitakoan modu arraro batean erreakzionatuko du... bere azalaren kolorea dela eta agian?

A middle-aged couple is waiting for their son and his new girlfriend's visit. The mother, when seeing her, reacts strangely for... her skin colour?

WHAT HOT GUY? L

¿Qué tío bueno?

DIR/ZUZ: Mary Thompson

EUA, 2007, 3', video

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Mary Thompson > thompsonmm@aol.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Beber tanto no es bueno, sobre todo, porque pueden pasar cosas que una no recuerda al despertar.

Hainbeste edatea ez da batere ona, batez ere esnatzerakoan gogora etortzen ez diren gauzak gerta daitezkeelako.

SPINNING



DIR/ZUZ: Heidi Arnesen
Noruega, 2007, 8', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Heidi Arnesen > heidi.arnesen@gmail.no

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Una clase de spinning, un vestuario femenino, tres duchas contiguas y un apagón eléctrico.

Spinning klase bat, nesken aldagela, jarraian dauden hiru dutxa eta itzalaldi elektriko bat.

A spinning class, a women's changing room, three next showers and a power blackout.

SEEYA RACH



DIR/ZUZ: Pearl Tan

Australia, 2007, 7', vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Pearl Tan > pearlyproductions@hotmail.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



"Cuando veas este vídeo significa que yo ya habré muerto", bromea Seeya con su novia. Pero hay cosas con las que es mejor no bromear.

"Bideo hau ikusten duzunean ni hilda nagoelako izango da", txantxan dabil Seeya bere neska-lagunarekin. Baina zenbait gauzekin hobeto da ez txantxarik egitea.

"When you watch this video, it means I will have died" Seeya jokes with her girlfriend. But there are some things you would better not joke about.

WORST CASE SCENARIO / BUTCH EDITION



Guía de comportamiento para camioneras

DIR/ZUZ: Mary Guzmán

EUA, 2007, 5', vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Mary Guzmán > oneof9films@aol.com

Si una "camionera" va acompañada de su novia (y de la madre y de la hermana de ésta) y entran en un local, ¿a quién debe abrir la puerta y ceder el paso en primer, segundo y tercer lugar?

Emakumezko "Kamioi-gidari" bat, bere neska-laguna eta honen ama eta ahizpa ondoan dituela lokal batetara sartzen deanean, nori utzi behar dio pasatzen atea ireki eta berehala lehenengo eta nori bigarren?

If a lorry-driver woman goes with her girlfriend's mother, her girlfriend's sister and her girlfriend, and they go into a pub, who should open the door and give way in the first, second and third turn?



VIBRA CALL

L

Llamada en modo vibración

DIR/ZUZ: Esmir Filmo

Brasil, 2007, 7', vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Fernanda Patti > patti@ioiofilmes.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Los teléfonos móviles sirven para más cosas que para llamar por teléfono, sobre todo en modo vibración.

Telefono mugikorrek deiak egiteko baina gauza gehiagotarako erabili daitezke, batez ere bibrazio moduan.

Mobile phones come in useful for more than phoning, particularly in vibra.

EDITHS HEISSESPLATE

G T

El coño caliente de Edith

DIR/ZUZ: Jörn Hartman

Alemania, 2006, 7', vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Jörn Hartman > regie@frau-hoehne-ermittelt.de

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Ésta es una nueva forma de publireportaje. Edith Schröder, una ama de casa de Berlín, da lecciones privadas para mejorar la vida sexual. Este primer episodio (de una serie todavía en producción) se centra en el sexo oral. Las clases son teóricas y prácticas. ATENCIÓN: Sexo explícito.

Hau erreportai anitza egiteko modu berri bat da. Edith Schröder, Berlingo etxeko-andre bat, harreman sexualak hobetzeko ikastaro pribatuak ematen ditu. Lehenengo pasarte honek (oraindik ekoizten dagoen sail baten zatia da) ahozko sexua du hizpide. Eskolak, praktikoak eta teorikoak dira. KONTUZ: sexu esplizitua.

This is a new way of illustrated feature. Edith Schröder, a Berlin housewife, teaches lessons to improve your sexual relationships. This first episode (of a series still being produced) focuses on oral sex. Classes are theory and practise.

WARN: EXPLICIT SEX

CONCEPCION "LA GASA"

G T

DIR/ZUZ: Gilles Thomat

Francia-España, 2007, 3', vídeo

Estreno Mundial / Estreinaldi Mundiala

Contacto: Gilles Thomat > gillesth@free.fr

Con la presencia del director

A Concepción la han operado de la vagina y los médicos se han olvidado dentro dos metros de gasa.

Concepcion-eri ebakuntza egin diote baginan eta medikuek bi metro gasa utzi dute barruan ahaztuta.

Concepción has been operated on her vagina and doctors have forgotten a gauze two metres long inside her.



Otros cortos Beste laburmetrai batzuk

VESTIDO NUEVO T

DIR/ZUZ: Sergi Pérez

España, 2007, 12', 35mm

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Sergi Pérez > sergiperezgomez@gmail.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla

Mario es sólo un niño, pero ya se siente diferente al resto de sus compañeros de primaria. En la fiesta de carnaval de la escuela, Mario se equivoca de disfraz.

Mario haur bat besterik ez da, baina dagoeneko bere Lehen Hezkuntzako eskola lagunengandik desberdin sentitzen da. Eskolako ihauterietako jaietan Mario mozorroz nahasten da.

Mario is just a kid, but he already feels different from the rest of the children. He takes advantage of a carnival celebration to demonstrate it.

astelehena/lunes 21, 20:00h, Arriaga
astearte/martes 22, 22:00h, Capitol 3



LA CARTA DEL AMIGO G

Con la presencia del director

DIR/ZUZ: José Julián Bakedano

Euskadi, 2007, 12', vídeo

Contacto: José Julián Bakedano > jjbakedano@museobilbao.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla.

Un preso recibe la carta de un amigo en la que hace balance de su relación. El preso rechaza la carta y se imagina otra que es la que quiere oír.

Preso batek lagun baten gutuna jasoko du. Euren harremanaren gaineko balantzea egiten du bertan. Presoak uko egingo dio gutunari, eta entzun nahi izango lukeena ipintzen duen beste bat imajinatzen du.

A prisoner gets a friend's letter where he is making an attempt to put their relationship into balance. The prisoner rejects the letter and imagines the one he would like to listen to.

asteazkena/miércoles 23, 22:15h, Bilborock
osteguna/jueves 24, 19:15h, Capitol 4



A DOMICILIO L

DIR/ZUZ: Mariel Macia

España, 2007, 26', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Mariel Macia > mariel.macia@enikpro.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla

Rosa tiene todo pensado, invitará a Flor a cenar sushi, beberán vino blanco y escucharán música. Al fin y al cabo las dos saben a lo que van. Pero no siempre las cosas salen como uno planea y unas palabras, unos momentos compartidos pueden replantear los prejuicios que cada una tiene sobre si misma y sobre la otra.

Rosak onto pentsatua dauka dena, Flor gonbidatuko du sushi afaltzera, ardo txuria edan eta musika entzungo dute. Azken finean, biok dakite zertan dabiltzan. Baina gauzak ez dira irtetzen beti norberak nahi bezala, eta hitz batzuk edo elkarrekin emandako momentu batzuk, norberak bere buruaz eta besteari buruz dituen aurreiritziak aldarazi ditzakete.

Rosa has everything in mind. She will invite Flor for dinner; sushi, white wine, music to listen to. After all, both know what's going to happen. But things don't always turn out to be as you want, shared words and times can make their prejudices raise.

ostirala/viernes 25, 22:15h, Bilborock
larunbata /sábado 26, 20:00h, Bilborock



EN EL INSTITUTO G

DIR/ZUZ: Xavi Sala

España, 2007, 3', 35mm

Contacto: Xavi Sala > mail@xavisala.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla

En el instituto, Ángel estudia, aprende, crece y se divierte.

Instituto garaian Angelek ikasten du, hazten da eta dibertitzen da.

At the high school, Angel studies, grows up and enjoys.

osteguna/jueves 24, 17:00h, Capitol 3
larunbata/sábado 26, 19:30h, Capitol 3



DIRTY LOVE

G

DIR/ZUZ: Michael Tringe
EUA, 2006, 6', video
Contacto: Michael Tringe > mtringe@yahoo.com



Derik, un joven adolescente, deja su ciudad por Los Ángeles en busca de algo; perdido en el laberinto de la gran urbe y seducido por un chapero, se encuentra a sí mismo.

Derik bere hiria utzi eta zerbaiten bila Los Angelesera habiatzen den gazte nerabea da; hiriko nahaspilan galdua eta 'txapero' bategatik liluratua, bere burua aurkitzen du.

Teenage Derik escapes his town for LA in search of something; lost in the city maze and seduced by a hustler, he finds himself.

osteguna/jueves 24, 22:30h, Capitol 4
ostirala/viernes 25, 19:45h, Capitol 4

FILLED WITH WATER

L

DIR/ZUZ: Elka Kerkhofs
Australia, 2006, 5', video
Contacto: Elka Kerkhofs > karelka@octa4.net.au
Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Buscar tu corazón puede significar perderlo.

Norberan bihotza bilatzeak bihotza bera galtzea ekar dezake.

Looking for your heart can mean losing it.

osteguna/jueves 24, 17:15h, Capitol 4
ostirala/viernes 25, 22:30h, Capitol 4



FAMILY REUNION

L

Reunion familiar
DIR/ZUZ: Isold Uggadottir
Islandia, 2007, 19', 35mm
Estreno en España
Contacto: Isold Uggadottir > distribution@no9productions.com

Una joven islandesa que estudia en Nueva York, donde vive con su novia, regresa a su país para asistir a la celebración del 80 cumpleaños de su abuelo. Ella quiere contar a su familia que es lesbiana, pero teme su reacción.

New Yorken bere neska lagunarekin bizi eta ikasten duen neska gazte islandiar bat bere herrialdera bueltatzen da bere aitoren 80. urtebetetzea ospatzera. Berak bere familiari kontatu nahi dio lesbiana dela, baina hauen erantzunaren beldur da.

An Icelandic girl, who is away in the States for college, where she is living with her girlfriend, must return home for a family reunion at which she fears she'll have to reveal her sexuality.

asteazkena/miércoles 23, 22:00h, Capitol 3
larunbata/sábado 26, 17:00 h, Capitol 3

NO PASA NADA

L

DIR/ZUZ: Julián Quintanilla
España, 2006, 12', 35mm
Contacto: Julián Quintanilla > julianquintanilla@wanadoo.fr
Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Adela y Bernarda, hermanas por parte de padre, discuten airadamente en un tórrido y ventoso día, al pie de una carretera perdida a las afueras de su pequeño pueblo, del cual no han salido nunca.

Adela eta Bernarda, aizpak aitaren aldetik, egun haizetsu eta sargori baten, sekula atera ez diren beraien jatorrizko herriaren bide galdu baten ertzean biziki eztabaidatzen ari dira.

Adela and Bernarda, sisters from the same father, fight under the warm summer wind in a lost path on the outskirts of their small provincial town. This evening, Adela will discover a train ticket that her sister has kept in her purse for 40 years.

ostirala/viernes 25, 19:30h, Capitol 3
larunbata/sábado 26, 22:00 h, Capitol 3

KOMPISAR

G

Compañeros de piso

DIR/ZUZ: Magnus Mork

Noruega, 2007, 21', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Arna Bersaas > amb@nfi.no

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Björn y Hampas se mudan a un piso. Son amigos íntimos a pesar de que sus caracteres son muy diferentes. Y, en el fondo, algo no encaja.

Björn eta Hampas pixu batetara doaz bizitzera. Lagun minak dira nahiz eta oso izaera ezberdinak eduki. Baina funtzionatzen ez duen zerbait dago.

Björn and Hampus move into a flat. They have a strong friendship despite the fact that they have quite different characters. But, under the surface, something doesn't fit.

asteartea/martes 22, 18:00, Bilborock

!!!TODAS!!!

T

Dir/Zuz: José Martret

España, 2007, 25', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: José Martret > jomartret2@hotmail.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Coral es una transexual de 45 años que se dedica a la prostitución en Madrid. Llega David del pueblo con la intención de realizar su sueño: convertirse en mujer. A Coral se le despierta enseguida un instinto maternal hacia él e intenta protegerlo.

Coral Madrilen prostituzioan aritzen den 45 urteko transexual bat da. David herritik dator bere ametsa burutzeko asmoarekin: emakume bihurtu. Coralen barnean ama-sena esnatzen da eta David babestu nahi du berak egin zituen okerrak.

Coral is a transsexual whore from Madrid. David is coming from the village with a dream: becoming in a woman. Coral will be like a mother for David and will try to protect him (her, soon).

ostirala/viernes 25, 20:00h, Bilborock

igandea/domingo 27, 18:00h, Bilborock

EL ROSARIO DE LA AURORA

T

DIR/ZUZ: Iván Lara

España, 2007, 11', vídeo

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Iván Lara > ivanlar@gmail.com

Más proyecciones en Extensión Zinegoak. Consultar parrilla



Aurora recibe una llamada divina desvelándole el paradero desconocido de un familiar muy cercano. La anciana se adentra en un prostíbulo transitado por prostitutas, transexuales, folclóricas y religiosas.

Aurorak, hurbileko familikide bat non dagoen esaten dion jainkoaren dei bat jasoko du. Atsoa, prostituta, transexual, folklorika eta erlijiosoez beteriko prostituzio-etxe batetan murgilduko da.

Aurora receives a divine call revealing a close relative's whereabouts. The old woman enters a brothel full of whores, transexuales, folcloricas and nuns.

ostirala /viernes 25, 18:00, Bilborock

MY LAST TEN HOURS WITH YOU

G

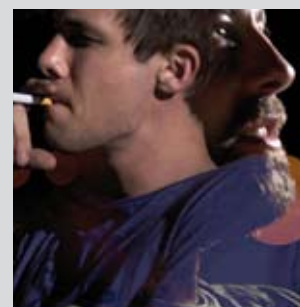
Mis últimas diez horas contigo

DIR/ZUZ: Sophie Hyde

Australia, 2006, 15', vídeo

Estreno en España / Estreinaldia Espainan

Contacto: Jeff Crawford > bookings@cfmdc.org



Dos hombres juntos hasta el amanecer. A las 6 de la mañana, Jeremy se va. Mark se queda. Durante toda esa calurosa noche esperan, follan, beben, se pelean...

Eguna argitu arte elkarrekin dauden bi gizon. Goizeko 6retan Jeremy badoa. Mark geratu egiten da. Gaua horretan zehar larrua jo, itxaron, edan, borrakatu, e.a, egiten dira.

Two men together until the sun rises. At 6am Jeremy is leaving. Mark is staying. Over one hot night they wait it out... screwing, drinking and fighting their way around each other.

osteguna /jueves 24, 18:00, Bilborock

“diversas, visibles, iguales” “anitzak. agerikoak, berdinak”

Premio Lesbianismo y Género patrocinado por
el Área de Mujer y Cooperación al Desarrollo
de Ayuntamiento de Bilbao

Bilboko Udaleko Emakume eta Garapenerako
Lankidetzako Sailak babestutako Lesbianismo
eta Genero Saria



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

Emakumearen eta Garapenerako
Kooperazioaren Zerbitzua

Servicio de la Mujer y
Cooperación al Desarrollo



OFF Zinegoak

Cortos experimentales y transgresores en su forma y/o en su contenido.
Bere forman edota edukinean esperimetalak eta urratzaileak diren laburmetriak.
Experimental and transgressor in its form and/or content short films.

asteartea/martes 22, 17:00h, Fnac



New York Story

Este viaje por el corto experimental y transgresor nos llevará en primer lugar a EUA con una hermosa historia de amor entre dos muñecos (*Softly*), después a Alemania con la locura animada en stop motion de un cantante de karaoke desnudo (*Karaoke Show*), al Nueva York más underground de la mano de unas transexuales femeninas en pleno proceso de operación (*New York Story*), seguimos en Nueva York con el videoclip de una banda de post-punk marica llamada Triple Cream (*Team Queen*), nos trasladamos a las antipodas, a Australia, donde un oso gay busca el amor de otro oso (*A bear, where?*), aterrizamos después en Francia con el único plano y cinco besos de *By the Kiss*, hacemos escala en Valencia con una historia de equilibrios y desequilibrios de pareja en un balancín (*Ama(n)t*), pasamos por casa, por Bilbao, con el último transvideoclip de Yogurinha Borova homenajeando a Mika y a los zapatos de tacón (*Yogurinha Borova abducted by Mika*), continuamos viaje por Holanda con una historia de amor, sexo y pasteles (*Body Image*), regresamos a Francia con dos parodias de Gilles Thomat (*Lasting Kiss* y *Mama Graille*) y acabamos viaje entre Madrid y DF, con la paranoia de amor no correspondido de un adolescente (*Loco*). Un viaje que no os dejará indiferentes.

Laburmetrai esperimetal eta urratzailean barrena eramango gaituen bidai honek AEBn du bere hasiera puntua bi panpinen arteko amodio istorioarekin (*Softly*), ondoren Alemaniara joango gara stop motion modura aurkezten den karaoke abeslari biluztuaren eromen bizidunaz gozatzerara (*Karaoke Show*), hortik New York underground-era ebakuntza prozesuan aurkitzen diren transexual femenino batzuen eskutik (*New York Story*), eta New York-en geratuko gara ere Triple Cream izeneko post-punk maritxu musika taldearen bideoklipa ikusteko. Antipodetan, Australian, hartz gay batek beste hartz baten maitasuna bilatuko du (*A bear, where?*), Frantzian lurreratuko gara *By the Kiss* laburmetraian agertzen diren bost muxuetako planu bakarrarekin, Valentzian geldialdia egingo dugu ere kulunkaulki batean dagoen bikote baten oreka eta desoreka istorioekin (*Ama(n)t*), etxera goaz ondoren, Bilbora, Yogurinha Borovak Mika eta takoi zapaten omenez egindako azken transbideoklipa ikustera (*Yogurinha Borova abducted by Mika*), Holandatik zehar jarraituko dugu gure bidaia sexua, maitasuna eta pastelen istorio batekin (*Body Image*), Frantziara buelta egingo dugu Gilles Thomat-en bi parodiekin (*Lasting Kiss* eta *Mama Graille*) eta azkenik, gure bidaiari amaiera emango diogu Madril eta Mexiko D.F artean, nerabe baten erantzun gabeko maitasunaren paranoiarekin (*Loco*). Zuengan eragina izango duen bidaia, zalantzarik gabe.

SOFTLY G

Suavemente

EUA, 2007, 7'

DIR/ZUZ: Bryan Jackson > distribute@alloutattack.com

KARAOKE SHOW G

Alemania, 2007, 4'

DIR/ZUZ: Karl Tebbe > karltebbe@gmx.de

NEW YORK STORY T L

Historia de Nueva York

EUA, 2006, 7'

DIR/ZUZ: Nicolas Jenkins > info@sterilecowboys.org

TEAM QUEEN G T

Reina del equipo

EUA, 2006, 7'

DIR/ZUZ: Leah Meyerhoff > leah@leahmeyerhoff.com

A BEAR, WHERE? G

Un oso, ¿dónde?

Australia, 2006, 3'

DIR/ZUZ: Jeremy Stewart > contactjeremy@hotmail.com

BY THE KISS L

Por el beso

Francia, 2006, 5'

DIR/ZUZ: Yann Gonzalez > info@epicentrefilms.com

AMANT G

Amante/amado

España, 2007, 5'

DIR/ZUZ: Pablo González > pableras99@hotmail.com

YOGURINHA BOROVA ABDUCED BY MIKA T

Yogurinha Borova abducido por Mika

Euskadi, 2007, 4'

DIR/ZUZ: Eduardo Gaviña > yogurinhaborova@yahoo.es

BODY IMAGE G

Apariencia física

Holanda, 2006, 21'

DIR/ZUZ: Paul Sixta > paulsixta@yahoo.com

MAMA GRAILLE G T

Lasting Kiss

Francia, 2007, 3' y 3'

DIR/ZUZ: Gilles Thomat > gillesth@free.fr

LOCO

España-México, 2007, 17' G

DIR/ZUZ: Miguel Huerta > miguelhuerta@cuahtemoc.es



Team Queen

Programa "Argentina en corto" Egitaraua "Argentina laburrean"

colabora laguntzailea



osteguna/jueves 26, 17:00h, Fnac

Muestra de los mejores cortos argentinos de temática gay-lesbo-trans que han pasado por el Festival Diversa de Buenos Aires en sus cuatro años de vida.

Buenos Aireseko Diversa Jaialdian lau urteetan zehar eman diren gay-lesbo-trans argentinarrak laburmetrairik onenen erakustaldia.

Festival with the best gay-lesbo-trans Argentinian short films which have been on show in the Buenos Aires Diversa Festival during its four years.

Contacto: Iván Fantasia > diversafilms_ivan@hotmail.com

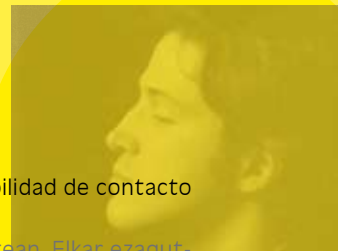
NICK: CHICO_OSTRA **G**

Argentina, 2004, 9'

DIR/ZUZ: Fabio Junco

Dos jóvenes entran al chat gay. Uno está en su mundo, frente al ordenador. El otro, en un ciber. La posibilidad de contacto surge entre ambos. Pero la distancia, en la red, es un problema que deben sortear.

Bi gazte gay chat-ean sartzen dira. Bata bere munduan dago, ordenagailuaren aurrean. Bestea ziber batean. Elkar ezagutzeko aukera ikusten dute. Baina distantzia, sarean, gainditu beharreko arazoa da.



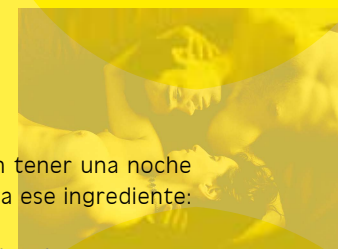
BESOS SIN FUTURO **G**

Argentina, 2004, 10'

DIR/ZUZ: Martín Deus y Juan Chappa

Ivana y David están en la habitación de un hotel alojamiento. Se conocieron hace un rato y decidieron tener una noche de sexo. Pero lo que en un principio parecía tan simple, resulta algo imposible en la medida en que falta ese ingrediente: el deseo.

Ivana eta David hotel batetako gelan daude. Elkar ezagutu eta sexu gaua izatea pentsatu dute. Baina hasiera batean erraza ematen zuena zailtzen joango da osagai hori falta den heinean: desioa.



CALIFORNIA (QUE EL CIELO EXISTE) **G L**

Argentina, 2005, 5'

DIR/ZUZ: Gustavo Marra

Un gurú predica deseos ante un montón de seres hambrientos que forman un harén donde sólo cabe una ley... la que acaban de sentir.

Guru batek desioak predikatzen ditu haren bat osatzen duten gizaki gosetien aurrean, bertan lege bakar batek du kabida... sentitu berri dutena.

UN ROSTRO FRENTE A TUS OJOS **L**

Argentina, 2006, 5'

DIR/ZUZ: Paola Passarello

Un tranvía, una mujer que comienza el viaje con una canción. Un encuentro de miradas con una desconocida, un diálogo en silencio y la atracción que se despierta en sus rostros.

Tranbia bat, bere bidaiari abesti batekin hasiera ematen dion emakume bat. Emakume ezezagun batekin tartekatzen duen begirada, ixiltasuneko elkarriketa eta beraien aurpegietan esnatzen doan erakarpina.



ENTRE SOMBRAS **G**

Argentina, 2006, 7'

DIR/ZUZ: Ezequiel Obregón

Un estudiante sale de la facultad para descansar en un parque, y se recuesta en un jardín de rosas. Otro joven se sienta muy cerca suyo. Al rato el primer joven advierte que llegará tarde a la próxima clase y, tras tropezar, se marcha corriendo.

Ikasle bat fakultatetik aterako da zelai batetan atsedena hartzeko eta arrosa lorategi batean etzango da. Beste gazte bat oso gertu jarriko da. Tarte baten ostean, lehenengo gaztea eskolara berandu iritsiko dela erreparatu eta, topo egin ostean, korrika aldentuko da. Bide erdian beste mutilaren mugikorra eraman duela ikusiko du.



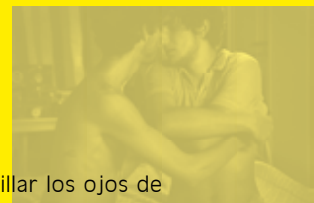
NOCTURNO

Argentina-Brasil, 2007, 3'

DIR/ZUZ: Thiago Carlan y Martín Deus

Como una mecha encendida, el deseo recorre las calles de la ciudad dormida y en sus destellos, hace brillar los ojos de los amantes ocasionales. Un cruce de miradas en un autobús y el resto es sólo animarse.

Piztuta dagoen metxa baten modura, desioa, lo dagoen hiriaren kaleetan barrena doa eta bere bristadetan, bapateko maitaleen begiak distiran jartzen ditu. Autobus batetan gurutzatzen diren bi begirada eta gainontzekoa gogoia jartzea besterik ez da.



MASAS Y CHAMPAGNE

Argentina, 2007, 11'

DIR/ZUZ: Martín Papi

Daniel y su pareja Fernando, organizan una cena para Celeste, hija de Daniel, a quien le abruma la idea de confesarle a su hija su orientación sexual. Inesperadamente, Celeste llega con su madre, que vendrá con intenciones de reconquistar a Daniel.

Daniel-ek eta bere bikotekide Fernandok Danielen alaba Celesterentzat afaria prestatu dute. Daniel arduratuta dabil bere orientazio sexualaren berri eman behar diolako alabari. Ustekabean Celeste bere amarekin dator, honek, Daniel berriz ere bereganatzea du buruan.



AÑO NUEVO PARA LAURA

Argentina, 2007, 20'

DIR/ZUZ: Graciela de Luca

En plena Nochevieja, Laura ha tomado la decisión de cerrar toda puerta al mundo exterior, excepto una que la comunica con un reciente y extraño amor que aún desconoce y que se encuentra tras la barrera informática del chat.

Gabon zahar egunean Laurak erabaki bat hartu du: mundu guztiari ateak itxiko dizkio. Salbuespena, chat-aren bidez eza-gutu berri duen pertsona ezezaguna.



Tribeca



Iparraguirre, 18

BILBAO

tfno. 94 423 53 46

fax. 94 423 57 61

www.tribecabilbao.com

info@tribecabilbao.com

colabora



CICLO "25 AÑOS SIN FASSBINDER"

EL AMOR ES MÁS FRÍO QUE LA MUERTE

¿Qué ha hecho el cine de Fassbinder para la normalización de la homosexualidad? Nada. Es decir, que resuelve la cuestión con la fuerza inigualable de una paradoja: da el problema por resuelto, no establece lo específico de determinado tipo de sexualidad, no se interesa por las formas de sexualidad en sí mismas, sino que las utiliza como revelador, como piedra de toque de algo para él más sustantivo, más "estructural", y que se da por igual en todas ellas, la relación de subordinación-dominación que se establece entre el amante y el amado. "El amor me parece con mucho el instrumento de opresión mejor, más insidioso, más eficaz", escribió el propio Fassbinder en un artículo sobre la obra de uno de sus maestros, Douglas Sirk, cineasta heterosexual que trata —como no podía ser además de otro modo en los años en que desarrolló su carrera— esta idea con personajes heterosexuales.

La prueba del nueve de que no hay diferencias entre los tipos de sexualidad en la visión del amor que tiene Fassbinder, la encontramos al considerar las referencias presentes en cada película en concreto. Porque Fassbinder —en esto sigue a otro de sus maestros, Jean-Luc Godard (el tercero sería Josef von Sternberg)— cita explícitamente sus modelos, cinematográficos o literarios, en sus propios films.

Así, Petra von Kant escribe a un tal Joseph Mankiewicz, con quien tiene una deuda; y la historia de una chica oportunista que medra fingiendo amar a Petra nos remite a la trepadora de *Eva al desnudo*, que lo que finge es admiración. En *La ley del más fuerte*, el incauto protagonista, encarnado formidablemente por el propio Fassbinder, se llama Franz Biberkopf, como el de la novela *Berlin Alexanderplatz*, de la que seis años más tarde el cineasta haría una suntuosa versión televisiva de dieciséis horas. Este Biberkopf de la película es un homosexual que no siente ninguna vergüenza por serlo, pero ello no le impide ser la misma persona —se podría decir—, el mismo hombre proletario y vulgar, bonachón e ingenuo, que su modelo literario, que es heterosexual.

En *Un año de trece lunas*, las referencias cinematográficas son múltiples (*Muerte en Venecia*, la Cabiria de Fellini con su chaquetilla característica, el infantilismo de Jerry Lewis), pero lo que mejor ilustra el desamor universal del que es víctima el infeliz transexual Erwin-Elvira son las imágenes en un televisor —zapeadas con un documental sobre Pinochet y una entrevista con el propio Fassbinder— de *No envejeceremos juntos*, de Maurice Pialat, donde, en la relación amorosa, el varón humilla a la mujer y le hace la vida imposible por pura maldad.

En los tres casos, modelos heterosexuales se han traducido a la homosexualidad sin modificar el tipo de conflicto, si no es para hacerlo más doloroso, porque mientras que Eva, el Biberkopf literario y la muchacha de *No envejeceremos...* acaban liberándose, los protagonistas de Fassbinder terminan en la absoluta soledad o el suicidio. Pero eso no es tanto por el carácter homosexual de sus relaciones —también los personajes heterosexuales de Fassbinder están sujetos a esa tiranía del amor— sino por la visión desgarrada propia del cineasta, cuyo primer largometraje ya se titula *El amor es más frío que la muerte*.

Querelle presenta la cuestión por el lado contrario. Su protagonista, asesinando, induciendo al crimen, traicionando, rechaza cualquier atadura moral, es decir, social; es lo inverso a los enamorados esclavos que hemos visto. En la novela base de la película, se dice: "El acto que moldea definitivamente al asesino es tan extraño que quien lo ejecuta se convierte en una especie de héroe." La desesperación moral del cine de Fassbinder, que iguala todas las formas de sexualidad, se da en estos dos arquetipos contrarios del amante víctima de su amor y el asesino que, al serlo, se libera de ataduras con cualquier sentimiento, con cualquier sociedad.

Paulino Viota
Director de Cine

"25 URTE FASSBINDER GABE" ZIKLOA

MAITASUNA HERIOTZA BAINA HOTZAGOA DA

¿Zer egin du Fassbinder-en zinemak homosexualitatearen normalizazioaren alde? Ezer ez. Besterik gabe, aldez aurretik gaudituta balego bezala egiten dio aurre gaiari. Ez zaizkio interesatzen sexualitate forma ezberdinak, baina hauek erabili egiten ditu garrantzi handiagoa ematen dion puntu bat jorratzeko: sexualitate modu guztietan maila berean ematen den maitale eta maitatuaren arteko menpekotasun-menderapen erlazioa ikertzeko, alegia. "Maitasuna, zalantzarik gabe, zapa-lkuntza tresnarik eraginkorra iruditzen zait", idatzi zuen Fassbinder-ek, Douglas Sirk, bere zinema maixuetariko baten lanari buruzko artikulu batean.

Fassbinderrek maitasunari buruz duen ideian, sexualitate moten artean inungo ezberdintasunik ez dagoela argi ikusten da bere pelikulei begirada bat botaz gero.

Zentzu horretan, Petra von Kant, Joseph Mankiewicz-en filmean oinarrituko da Petrarekin maitemindua egotearen plantak egiten dituen neska aprobetxategiari bizitza emaneteko. Honek, *Eva al desnudo* pelikulan agertzen den aprobetxategira igortzen gaitu, kasu honetan mirespen plantak egiten dituen neska batengana.

La ley del más fuerte filmean, protagonista Biberkopf dugu, homosexuala izateagatik inungo lotsarik sentitzen ez duen mutila, baina era berean bere erreferentzia literario heterosexuala bezain langile, arrunt eta zintzo mantentzen dena.

Un año de trece lunas filmean, Erwin-Elvira transexual zoriogabearen desamodioa islatzeko, Pinochet-eri buruzko dokumental baten irudiak eta Fassbinderrek, Maurice Pialat-en *No envejeceremos juntos* pelikulari buruz egindako elkarrizketaren irudiak tartekatzen dira. Azkeneko pelikula honetan, maitasun harremanaren barruan, gizonak bere emakumea lotsarazi egiten du hau sufrituaraziz maltzurkeria hutsagatik.

Hiru kasuetan, eredu heterosexualak homosexualitatera bihurtu dira, gatazka bera aldatu gabe, ez bada behintzat, honako hau oraindik ere mingarriagoa egiteko. Bestalde, *Querelle* filmeak alderantziz aurkezten du gaia. Sexualitate forma guztiak berdintzen dituen Fassbinderren zinemaren desesperazio moral hau kontrako bi arketipoetan islatzen da: bere maitasunaren biktima den maitalea eta hilketaren bidez gizartearekiko eta edozein sentimendurekiko loturak hausten dituen hiltzailea.

Paulino Viota
Zinema Zuzendari



Exposición "25 años sin Fassbinder" 11-29 de enero, Hegoak (C/Dos de mayo, 7)
Urtarrilak 11-29 "25 años sin Fassbinder" erakusketa, Hegoak (C/Dos de mayo, 7
kalea)

LAS AMARGAS LAGRIMAS DE PETRA VON KANT L

DIR/ZUZ: Reiner W. Fassbinder

INT/AKT: Margit Carstensen (Petra von Kant), Hanna Schygulla (Karin Thimm)

Irm Hermann (Marlene), Eva Mattes (Gabriele von Kant)

Alemania, 1972, 124', vídeo

V. O. en Alemán Subtitulada en Castellano

Petra von Kant, recientemente separada de su marido, vive con su secretaria-esclava Marlene (personaje simbólicamente mudo). Cuando su amiga y confidente Sidonie le presenta a Karin, una joven de origen humilde, se enamora locamente de ella y le promete que va a convertirla en una famosa modelo. Sin embargo, la bella aspirante la abandona poco tiempo después para reunirse con su marido. Petra cae entonces en una profunda depresión.

Petra Von Kant, banatu berri den emakumea da, Marlene bere idazkari-esklabuarekin bizi da (simbolikoki mutua). Halako batean, bere lagun mina den Sidoniek Karin, jatorri xumeko neska, aurkezten dionean erabat maitemintzen da honetaz eta modelu ospetsu bihurtuko duela zin egiten dio. Hala ere, modelogaiak aurki uzten du alde batera bere senarraz berelkartzeko, atzerrian bait zegoen eta orain bueltan da Frankfurt-en. Orduan, Petra depresio sakon batena sumintzen da.



LA LEY DEL MAS FUERTE G

DIR/ZUZ: Reiner W. Fassbinder

INT/AKT: Rainer Werner Fassbinder (Franz Biberkopf), Peter Chatel (Eugen)

Karlheinz Böhm (Max), Adrian Hoven (padre de Eugen)

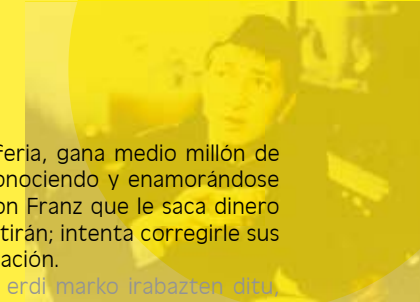
Alemania, 1975, 124', vídeo

V. O. en Alemán Subtitulada en Castellano

Franz Biberkopf es un joven homosexual vulgar, ingenuo y bonachón que, tras trabajar en una feria, gana medio millón de marcos en la lotería, lo que le permite introducirse en mejores y más exquisitos círculos gays, conociendo y enamorándose entonces de Eugen, hijo de un empresario al borde de la bancarrota. Eugen, inicia una relación con Franz que le saca dinero para la empresa paterna en sucesivas ocasiones; le hace comprar el piso y los muebles que compartirán; intenta corregirle sus modales nada finos, y programa un viaje a Marrakech, tras el cual comenzará a desintegrarse la relación.

Franz Biberkopf gazte homosexual arrunt, koitadu, eta biotzonekoa da, loteriako zozketan milloi erdi marko irabazten ditu, honek gay giro hoberen eta dotoreenatan barneratzea ahalbereratu dio, horrela Eugen, empresari baten seme eta porrot zorian dagoen inprimategi baten jabe, ezagutzen du eta berataz maitemintzen da. Eugenek bere maitalea utzi eta Franz-ekin harreman bat hasten du eta behin eta berriro gurasoen enpresarako dirua ateratzen dio, elkarrekin konpartitzen zuten pisua eta haltzariak erostarazten dizkio, bere jarrera traketsa zuzentzen saiatzen da ez bait dator bat heziketa burgesarekin, eta Marrakechera bidai bat antolatzen du, hortik aurrera harremana apurtzen hasiko da.

ostirala/viernes 25, 16:00h, Bilborock



UN AÑO CON TRECE LUNAS T

DIR/ZUZ: Reiner W. Fassbinder

INT/AKT: Volker Spengler (Erwin/Elvira), Ingrid Caven (Zora la pelirroja)

Gottfried John (Anton Saitz), Elisabeth Trissenaar (Irene)

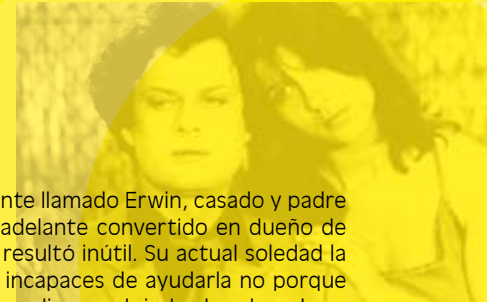
Alemania, 1978, 120', vídeo

V. O. en Alemán Subtitulada en Castellano

"Un año con trece lunas" relata los cinco últimos días de vida del transexual Elvira (anteriormente llamado Erwin, casado y padre de una hija), que por el amor de Anton Saitz (un poderoso especulador inmobiliario y más adelante convertido en dueño de un burdel), se hizo operar en Casablanca para convertirse en una mujer, un sacrificio que le resultó inútil. Su actual soledad la conduce a buscar cariño y comprensión en las personas más cercanas a ella, las cuales son incapaces de ayudarla no porque quieran hacerle daño, sino porque también tienen sus propios problemas y no tienen más remedio que dejarla abandonada.

"Hamahiru ilargidun urtea"k Elvira transexualaren azken bost egunak kontatzen ditu (aurretik Erwin izenekoa, ezkondua eta alaba baten aita), Antoni (higiezin espekulatuzaile boteretsua eta ondoren putetxe baten jabe) zor zion maitasuna zela eta Casablancan operatu zen emakume bihurtuz, alferrikako nekea suertatuz. Egungo bakardadeak inguruan duen jendarengan maitasun eta xamurtasun bila dabil, baino hauek ez dira gauza laguntzeko, ez da ez dutelako nahi, baizik beraiek ere bere arazoak dituztelako eta Elvira abandonatzea besterik ez zaie geratzen.

larunbata/sábado 26, 16:00h, Bilborock



QUERELLE G

DIR/ZUZ: Reiner W. Fassbinder

INT/AKT: Brad Davis (Querelle), Franco Nero (Teniente Seblon), Jeanne Moreau (Lysiane)

Laurent Malet (Roger), Hanno Pöschl (Robert/Gil), Günther Kaufmann (Nono)

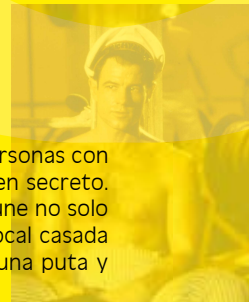
Alemania, 1982, 108', vídeo

V. O. en Alemán Subtitulada en Castellano

El marinero Querelle, un ángel exterminador que ejerce un irresistible poder de fascinación y seducción sobre las personas con las que se cruza, llega a la ciudad de Brest a bordo del navío El Vengador cuyo capitán, el teniente Seblon, lo ama en secreto. Al desembarcar, Querelle se dirige al famoso burdel La Feria, donde se encuentra con su hermano Robert al que le une no solo un asombroso parecido físico sino también una relación de amor-odio, amante a su vez de Lysianne, la dueña del local casada con Nono, famoso por las apuestas con los dados que mantiene con los clientes: si éstos ganan, pueden elegir a una puta y acostarse con ella, pero si pierden tendrán que dejarse follar por él.

Querelle marinela, bere bidean gurutzatzen direnen artean paregabeko lllura eta xarma eutsiezina zabaltzen duen aingeru hondatzailea, Brest-eko hirira heltzen da "Mendekari" itsasuntzian; bere kapitainak, Seblon tenientea, ixilpean maite du. Lurreratzean, Querelle "La Feria" putetxe famatura zuzentzen ditu bere pausoak, non bere anaia Robert aurkituko duen, biak elkarrekiko izugarriko antza ezetik, elkarri dioten maitasun-gorrotto harremanak lotzen ditu. Robert Lysiannen maitale da, putetxeko jabea eta Nonorekin ezkondua dagoena, oso famatua dena bezeroekin egiten dituen apostuengatik, bezeroek irabazten badute puta bat aukera dezakete oheratzeko, aldiz, galtzen badute honen larru jotzea hartu beharko dute.

igandea/domingo 27, 16:00h, Bilborock



Barceló

Nervión

Barceló Hotel Nervión

Pº Campo de Volantín, 11 • 48007 Bilbao

Tel.: 94 445 47 00

www.barcelonervion.com

nervion@barcelo.com

LIBURUTEGIA
ERAKUSKETAK

MUSIKA

LEHIAKETAK

kultur
LEIOA

DANTZA
ANTZERKIA

NINEA
KZ GUNEA

KULTUR LEIOA

Jose Ramon Aketxe Plaza, 11
48940 LEIOA (Bizkaia)
Tel. +34 946 072 570
infokultur@leioa.net
www.kulturleioa.com

Plan Fin de Semana



¿Por qué el finde eres capaz de hacerte 500 km para seguir comiendo txuleción?



Porque somos así,
Nuevo Plan Fin de Semana

Todas las llamadas del fin de semana
a móviles Euskaltel por

0 cént.
min



Llama al **1717** o acércate a tu Punto de Venta Euskaltel

Contratable con cualquier modalidad de Unika por 3 €/mes. Llamadas a móviles Euskaltel con destino nacional a 0 cént./min desde el sábado a las 0:00h hasta el domingo a las 24h. Coste de establecimiento 15 cént. A los precios indicados en esta comunicación les serán de aplicación los impuestos indirectos correspondientes: Península y Baleares: IVA 16 %, Canarias: IGIC Exento, Ceuta: IPSI 3 %, Melilla: IPSI 4 %.



innova

la cocina que te gusta
con un toque de hoy

MENÚ DEL DÍA
CARTA
MENÚ DEGUSTACIÓN
AMPLIA GAMA DE VINOS
CON DENOMINACIÓN DE ORIGEN



Innova Restaurante
Tfno. Reservas 94 479 32 41
C/ Dos de Mayo, 1_48003 Bilbao
www.innovarestaurante.com

Fiesta DE DIRECTORES/AS



TOMATE UNA COPA CON LOS
DIRECTORES/AS E INVITADOS/AS
DEL

ZINEGOAK⁰⁸

Viernes 25 de enero
desde las 23:00h
Local de Hegoak
C/ Dos de mayo, 7





Baleuko

www.baleuko.com

14 urtez zinema ekoizten

14 años produciendo cine



EMAKUMEENTZAKO JABEKUNTZA IKASTAROAK

cursos de empoderamiento para mujeres

2007.08

emakumeen nortasuna eta subjektibotasuna	identidad y subjetividad femenina
gizartean eta politikan parte-hartzea	participación social y política
elkartasuna eta munduko emakumeekin elkartrukea	solidaridad e intercambio con mujeres del mundo
asteburuetan egiteko ekintzak	actividades de fin de semana



Argibidea / Información:
 94 603 00 42
berdintasuna@durango-cd.es
 Aukera Berdintasunaren Sarean, Udalerriko lehen solairuan,
 Area de Igualdad de Oportunidades, primer planta del Ayuntamiento.



AUKERA
BERDINTASUNA
IGUALDAD DE
OPORTUNIDADES
DURANGO
Udala - Ayuntamiento

RAMON EZKERRA

DISEÑADOR EN PIEL



Correo,23 (Casco Viejo) 48005 BILBAO Tel./Fax: 94 415 14 88
e-mail: info@ramonezkerria.com www.ramonezkerria.com

FIESTA DE CLAUSURA

Gala de entrega de premios
presentada por Yogurinha Borova

Actuación de Ocean LeRoy

DJs especiales



ZINEGOAK⁰⁸

Conjunto Vacío

Sábado 26 de enero 0:30h

10€ (consumición incluida)

venta anticipada en Hegoak (C/ Dos de Mayo, 7)

y en Conjunto Vacío

(C/ Muelle de la Merced, 3)



CONJUNTO VACIO

à table

El restaurante de mejor ambiente
Cocina vasco-francesa
Buena bodega

www.restauranteatable.com

Tl. 944 154 766

Dos de Mayo 18. Bilbao



lesblana, gay eta transexualen arretarako euskal zerbitzua
servicio vasco de atención a lesbianas, gays y transexuales



Gizarte Ekintza Saila / Área de Acción Social
Kultura Saila / Área de Cultura
Emakumearen eta Garapenerako
Kooperazioaren Zerbitzua / Servicio de la Mujer y
Cooperación al Desarrollo

Guggenheim BILBAO

Barceló | Nervión

TRIBUNISTA
zero
www.zero-web.com



EL CORREO

Bilbao Turismo

Baleuko

AUX magazine



metro bilbao

elcorreo digital



ZINEBI
BILBOKO ZINE DOKUMENTAL
ETA LABURMETRAIA
NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DOCUMENTAL
Y CORTOMETRAJE DE BILBAO

DIVERSA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
GAY LÉSBICO TRANS DE ARGENTINA
WWW.DIVERSA.COM.AR

es Gai Cine Mar
Festival Internacional de Cine
Lésbico y Gai de Madrid



lesbitoria
gaysteiz



BASAURI
AYUNTAMIENTO DE BASAURI
BASAUURKO UDALA
AREA DE JUVENTUD
GAZTERIA SAILA

Berango
Guztion konpromisoa
Un compromiso común 21



Getxo
UDALA - AYUNTAMIENTO

**kultur
LEIOA**



**Nuestra
SOPE
ANA
Gurea**



AUKERA BERDINTASUNA
IGUALDAD DE OPORTUNIDADES
DURANGO
UDALA - Ayuntamiento



Liberté - Égalité - Fraternité
REPUBLIQUE FRANÇAISE
"AMBASSADE DE FRANCE"
EN ESPAGNE
"SERVICE CULTUREL"

**GOETHE-INSTITUT
MADRID**



www.fnac.es



ER
RAMÓN EZKERRA
DISEÑADOR PIEL

PJM
PEDRO MONTERO
PELLICEROS

LIBERACIÓN LGTB LIBERACIÓN
SAFO
DE LESBOS
www.safodelesbos.com

SERIGRAFIA
Transfer
Kamisetak
Tamogratia
Impresión Textil
SERIGRAFIA
WWW.CEYRADA.NET - CEYRADA@YAHOO.ES

